

Narodna in univerzitetna knjižnica
v Ljubljani

108905

Angličščina

brez učitelja v slovenskem jeziku



Pomočna knjiga

za potovalce v Ameriko

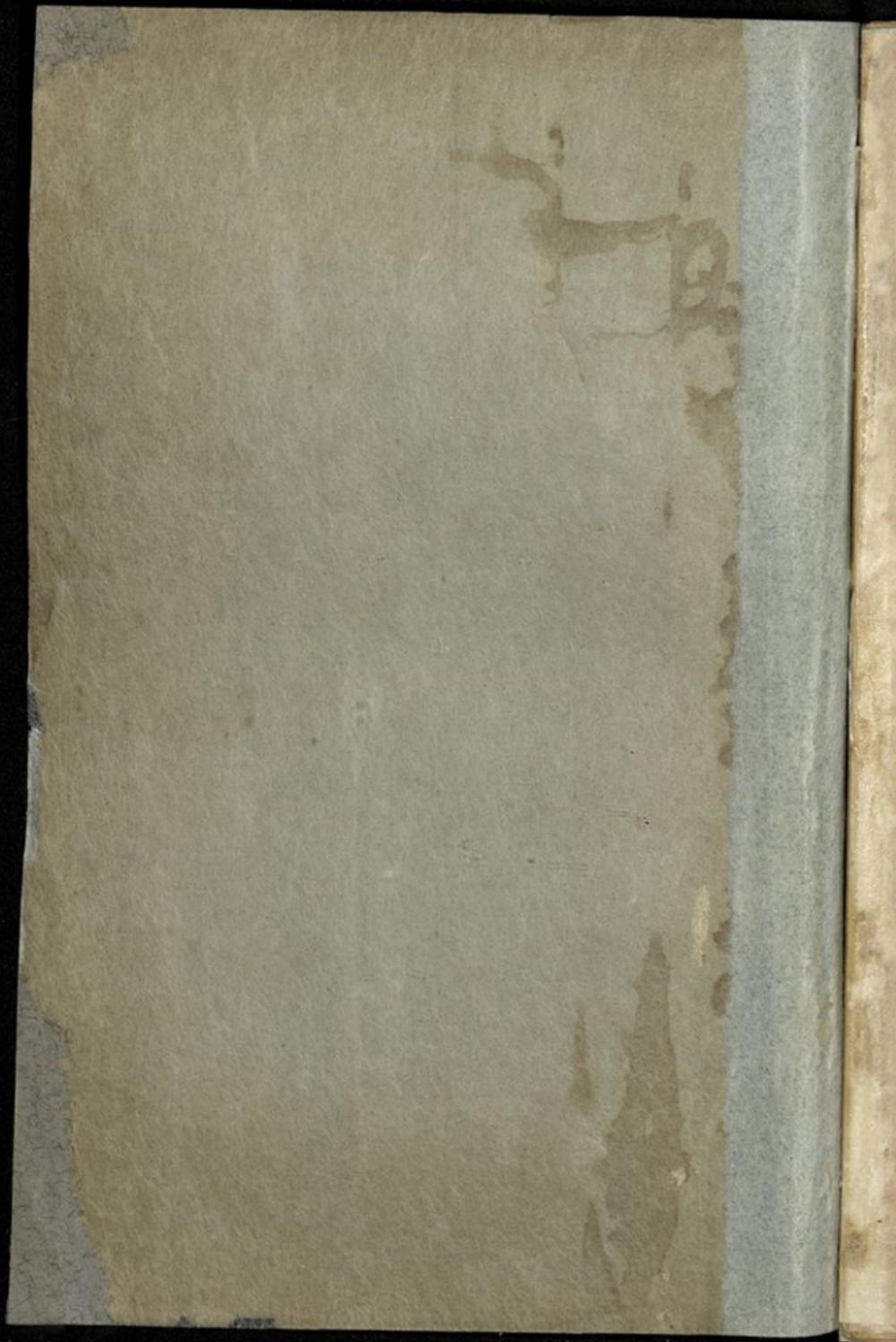


Ponatisek prepovedan



V Ljubljani, 1909.

Izdajatelj Jos. Paulin, prodaja J. Giontini v Ljubljani.



Angleščina

brez učitelja v slovenskem jeziku.



Pomočna knjiga

za

potovalce v Ameriko

Ponatisek prepovedan.

V Ljubljani

Izdajatelj Josip Pavlin, prodaja J. Giontini

1908

108905

108905



W 392/1951

Natisnil A. Slatnar v Kamniku.

Denarji, mere in uteži.

Dolar je denarna enota Zjedinjenih držav ter ima 100 cents. 50 cents je pol dolarja (half a dollar, haf é do'lar), 25 cents četrt dolarja (a quarter dollar, é kvôr'ter do'lar), 10 cents imenuje se a dime (é dajm). — Bankovce narodnih bank imenujejo greenbacks (grin'béks), kar bi se reklo po naše zelenohrbtniki, ker so na zadnji strani zeleni. Papirni denar sploh imenujejo bills. — Cena dolarju v našem denarju je 2 gld. 50 kr., torej cent $2\frac{1}{2}$ krajcarja.

Jednota dolgotnej meri je yard (jard), ki ima tri čevlje (three feet — dsri fit) pa dvanajst palcev (twelve inches, tvelv inčes). Milja (mile) ima 1760 yards. — Yard je $9\frac{1}{2}$ centimetra. Angleška milja je 1609 metrov. Nemška milja ima kakor znano 7500 metrov, torej je okoli $4\frac{2}{3}$ angleške milje nemška milja.

Jednota ploskovne mere je acre (ekr), ki ima 4 rods po 4 skvare rods (skver rods). Square rod je $30\frac{1}{4}$ štirjaških yards; acre je 4046 kvadratnih metrov.

Jednota vsem meram za tekočine je gallon (ga'len), ki drži deset funtov destilovane vode. Drži torej okoli $\frac{3}{4}$ litra, popolnoma natanko 3·7852 litra. Gallon ima 5 quarts (kvôrts), quart 4 pints (pajnts), pint 4 gills (gils). Quart je okoli $1\frac{1}{8}$ litra, pint pa dobra četrt litra.

Jednota suhe mere je bushel (bušel), ki ima 4 peck (pek) po 4 quarts (kuôrts). Quarter (kvôr'ter) je 8 bušlov. — Quarter je $290\frac{3}{4}$ litra, bušel $36\frac{1}{3}$ litra, peck kacih 9 litrov, quart pa okoli $2\frac{1}{4}$ litra.

Utežna enota je funt (pound, pavnd). 112 pounds (funtov) je hundredweight (hen'dred-vet), (piše se navadno okrajšano Cwt), to je cent, 20 centov je en ton (ten), 100 ameriških funtov je $45\frac{3}{8}$ kilo, popolnoma natanko 90·718 nemških funtov.

1. O črkah.

Samoglasniki.

a (e), **e** (i), **i** (aj), **o** (o), **u** (ju).

Soglasniki.

b (bi), **c** (si), **d** (di), **f** (ef), **g** (ži), **h** (eč), **j** (že), **k** (ke),
l (el), **m** (em), **n** (en), **p** (pi), **q** (kju), **r** (ar), **s** (es),
t (ti), **v** (vi), **w** (deblju), **x** (eks), **y** (hvaj), **z** (zed).

2. O izgovarjanji.

Izgovarjanje vsake angleške besede, ki se nahaja v tej knjižici, povedano je s slovensko pisavo. Pravil o izgovarjanji ne bomo navajali, ker jih je več, nego jih kdo zapomniti more, in ima vsako zopet celo vrsto izjem.

Angleži pa imajo nekaj glasov, ki jih ni v slovenščini; da jih označimo, poslužili smo se naglasov. Tako se pisani *a* izgovarja sedaj *a*, sedaj *é*, potem zopet *e*, včasih pa ima glas, ki je mej *a* in *o* ter smo ga označili z *ô*. Tako se *ball*, *ples*, izgovarja *bôl*, *straw*, *slama*, *strô*, *bought*, *kupil*, se izgovarja *bôt*.

Nadalje je *th* glas, kakoršnega nima slovenščina. To je nek poseben sikavec, ki se izgovarja, če se konec jezika porine med zobe ter skuša izgovoriti z ali pa s. V prvem slučaju glasi se zamolklo, v drugem pa ostro. Mi smo ta dva glasa označili z *dz* in *ds*, ker se blizu tako glasita. Tako se izgovarja *this*, *ta*, *to*, *dzis*, *that*, *oni*, *ona*, *ono*, *dzét*, *thin*, *tanek*, *dsin* in *with*, *s*, *vids*.

Opomniti je nadalje, da Anglež črke *r* ne izgovarja v grlu, kakor Slovenec ali Nемец, temveč bolj spredaj pod nebom.

Sicer je pa za te in podobne posebnosti angleščine najboljši učitelj uho, kajti mnogo lažje je po-

snemati, nego pa pravo zadeti po najizvrstnejši in najobširnejši razlagi v kaki knjigi. Pazno torej slušaj, kadar angleški govoré, in porabi vsako priložnost, da tudi sam govoriš, kajti nikakor se ne bodeš čutil domačega v kakej deželi, dokler jezika popolnoma ne znaš.

Le še nekatere opazke k razlagi naši o izgovarjanji.

1.) Kjer se v mnogozložnih besedah iz pisave jasno vidi, kateri zlog je naglasiti, smo to zaznamovali z znamenjem ' na konci naglašene zloga. N. pr. beautiful, bju'tiful, lep; curiosus, kjur'rjéz, ukaželjen; visible, vi'zibl, viden; about, ébavt, približno.

2.) Če pri dveh sledečih zlogih ni popolnoma jasno, kje prvi nehava in se drugi začinja, smo ju ločili z enojno črtico -. Zgledi: seeing, si-ing, videč; peculiar, pe-kju'li-er, čuden; elsewhere, els'hver, kje drugje; obedient, obi'di-ent, ubogljiv.

3.) Dvojni veznik se rabi le pri zloženih besedah, n. pr. to=day, tu=dé, danes; to=morrw, tu=morro, jutri; father=in=law, fa'dzer=in-lô, tast; by=and=by, baj=énd=baj, v kratkem.

Kdor je le jedno stran sledeče navedenih samostavnikov pazno in če mogoče glasno prečital, bode baš navedena pravila dobro razumel, ker so jako jednostavna.

3. O pisavi.

Z veliko začetno črko pišejo se v angleščini le lastna imena, dežele, narodi, reke, vetrovi, meseci, dnevi. Nadalje piše se prva beseda v stavku z veliko začetno črko, ravno tako tudi I, aj, jaz; Mr., kratica za Mister, gospod; Mrs., kratica za Mistress, misis, gospa; Miss, mis, gospica.

4. O samostavnikih.

Tu navedemo seznam samostavnikov, katere je neobhodno treba znati. Na njih se vadi v izgovarjanji. Mimogrede omenjimo, da Anglež o treh spolih (moški, ženski, srednji) nič ne ve. Pred samostavnike postavlja

člen, in sicer the, dze, za vse tri spole. Natančneje o tem pozneje. Pri sledečih besedah smo seveda člen the povsod izpustili.

Letni in dnevni časi.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
spring	spring	pomlad
summer	semer	poletje
autumn	ô'tem	} jesen
fall	fôl	
winter	vin'ter	zima
day	de	dan
night	najt	noč
dawn	dôn	jutranji mrak
morning	môr'ning	jutro
forenoon	for'nun	dopoludne
noon	nun	poludne
afternoon	afternun	popoludne
dusk	desk	večerni mrak
evening	i'vening	večer
midnight	mid'najt	polnoč
year	jir	leto
month	mends	mesec
week	vik	teden
hour	avr	ura
minute	minet	minuta
second	sekend	sekunda

Meseci.

January	žan'juéri	januvar
February	feb'rueri	februvar
March	marč	marc
April	e'pril	april
May	me	maj
June	žun	junij
July	žulaj'	julij
August	ô'gest	avgust
September	septem'ber	september
October	okto'ber	oktober
November	nofem'ber	november
December	disem'ber	december

Dnevi.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
Sunday	sende	nedelja
Monday	monde	ponedeljek
Tuesday	tjusde	torek
Wednesday	vednsdé	sreda
Thursday	dzersde	četrtek
Friday	frajde	petek
Saturday	saterde	sobota

Vetrovi.

North	nords	sever
East	ist	vzhod
West	vest	zahod
South	savds	jug
Northwest	nords=vest	severozahod
Southeast	sauds=ist	jugovzhod

Sorodniki.

parents	pe'rents	stariši
father	fa'dzer	oče
mother	me'dzer	mati
child	čajld	dete
children	čil'dren	deca
son	sen	sin
daughter	dôter	hči
brother	bredzer	brat
sister	sister	sestra
uncle	enkl	strije
aunt	ant	teta
cousin	ke'zin	bratranec
nephew	nef-ju	nečak
niece	nis	nečakinja
widow	vi'do	vdova
widower	vi'do-er	vdovec
bachelor	béčeler	samec

Deli človeškega telesa.

head	hed	glava
skull	skel	teme
skin	skin	koža

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
brain	bren	možgani
hair	hér	las
ear	ir	uho
face	fes	obraz
forehead	for'hed	čelo
eye	aj	oko
tear	tir	solza
nose	nos	nos
cheek	čik	lice
lip	lip	ustna
mouth	mavds	usta
beard	bird	brada
tooth	tuds	zob
teeth	tids	zobje
tongue	tong	jezik
gums	gems	dlesno (zobno meso)
chin	čin	brada
neck	nek	vrat
throat	dsrot	grlo
shoulder	šolder	pleče
spine	spajn	hrbet
chest	thest	prsi
bosom	bu'sem	nedro
belly	be'li	trebuh
arm	arm	roka (rama)
elbow	el'bo	komolec
wrist	rist	zapestni člen
hand	hénd	roka
finger	finger	prst
thumb	dsemb	palec
nail	nel	noht
heart	hart	srce
lungs	lengs	pljuča
stomah	sto'mak	želodec
liver	liver	jetra
hip	hip	bedro
waist	vest	život
leg	leg	stegno
knee	ni	koleno

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
calf	kaf	meča
foot	fut	noga
feet	fit	noge
toe	to	prst na nogi
heel	hil	peta
sole	sol	podplat
corn	korn	kurje oko
muscle	mesl	mišica
sinew	sin'ju	kita
vein	ven	žila
bone	bon	kost
flesh	fleš	meso
fat	fét	mast
nerve	nerv	živec
Obleka.		
shirt	šert	srajca
chemise	šemis'	ženska srajca
sleeve	sliv	rokavi
collar	koler	ovratnik
button	boten	gumb
stocking	stok'ing	nogavica
socks	soks	kratka nogavica
garter	garter	nogavična pod- veza
drawers	drô'ers	svitice, gate
pants	pents	} hlače
breeches	bričes	
trousers	travfers	hlačniki
suspenders	sespen'ders	ovratni robec
neck-tie	nek'taj	telovnik
waistcoat	vest'cot	žep
pocket	poket	podklada
lining	laj'ning	zaponka
buckle	bekl	jopič
jacket	že'ket	suknja
coat	kot	vrhnja suknja
overcoat	o'verkot	kapa
cap	kép	moški klobuk
hat	hét	ženski klobuk
bonnet	bonet	

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
net	net	mreža
petticoat	potikot	spodnja suknja
skirt	skert	žensko krilo
bodice	bodis	korzet
dress	dres	} ženska obleka
robe	rob	
gown	gavn	predpasnik
apron	e'pren	ogrinjalo
shawl	šôl	plašč
mantle	méntl	bucka
pin	pin	vlasnica
hair'pin	her'pin	šivanka
needle	nidl	naprstek
thimble	dsimbl	škarje
scissors	sisers	broša
brooch	bruč	verižica
chain	čen	žepna ura
watch	vôč	prstan
ring	ring	uhan
earring	i'ring	rokavica
glove	glev	škorenj
boot	but	poluškorenj
gaiter	geter	čevelj
shoe	šu	šlapa
slipper	sliper	obšiv
trimming	triming	žepni robec
handkerchief	hénd'kerčif	trak
ribbon	riben	platno
linen	linen	pavolnato blago
shirting	šer'ting	svila
silk	silk	baržun
velvet	vel'vet	} volna
wool	vul	
worsted	vu'sted	dežnik
umbrella	embre'la	solnčnik
parasol	par'asol	

Toaletni predmeti.

sponge	sponž	goba
soap	sop	milo
towel	tav'el	otirača, brisača

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
comb	kom	glavnik
brush	breš	krtača
pomatum	pome'tem	pomada
hairoil	her'ojl	olje za lase
looking-glass	luking=glés	zrcalo
purse	pers	denarna mošnja
	Hiša.	
cellar	seler	klet
basement	bes'ment	pritličje
story	stori	nadstropje
attic	ét'ik	tla
roof	ruf	streha
chimney	čimni	dimnik
steps	steps	stopnice
bell	bel	zvonec
window	vin'do	okno
shutter	šeter	predoknice
gutter	geter	strešni žleb
kitchen	ki'čen	kuhinja
pantry	pén'tri	shramba
privy	privi	stranišče
sink	sink	odtok
pump	pemp	sesalnica
cistern	sis'tern	vodnjak
range	renž	ognjišče
stove	stov	peč
pipe	pajp	pečna cev
stairs	stérs	stopnice
banisters	ban'isters	držala
wall	vól	stena
ceiling	si'ling	strop
floor	flor	tla
parlour	par'ler	vsprejemna soba
bed-room	bed'rum	spalnica
nursery	ner'seri	otročja soba
garret	géret	podstrešna soba
closet	klo'zet	omarica v zidu
water-closet	vô-ter=klo'zet	potrebnjak
apartement	êpart'ment	} soba
room	rum	

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
chamber	čembr	čumnata
door	dor	vrata
window-sill	vin'do-sil	polica pri oknu
window-shade	vin'do-šed	zastor pri oknu
curtain	kerten	zaslon
pane	pen	steklo v oknu
door-lock	dor'lok	ključavnica
key	ki	ključ

Pohišje, kuhinjsko orodje i. t. d.

fuel	fju'el	kurivo
coal	kol	premog
charcoal	čar'kol	oglje
wood	vud	drva
smoke	smok	dim
steam	stim	sopar
soot	sot	saje
ashes	é'ses	pepel
shovel	šovel	lopata
poker	poker	trebilnik
tongues	tongs	kuhinjske klešče
frying-pan	fraj'ing-pén	ponev
stewing-pan	stu'ing-pén	lonec
boiler	bojler	kotel
broom	brum	metla
cupboard	kep'bord	kuhinjska omara
safe	sef	sitnica
bucket	beket	} vedro
pail	pel	
dipper	diper	posnemalka
funnel	fenel	lijak
sieve	siv	sito
scales	skels	tehtnica
weights	vets	uteži
washboard	vôš'bord	perilnik
starch	starč	škrob
mangle	méngl	valjak
flatiron	flét'ajrn	gladež
hatchet	hé'čet	sekira
basin	be'sin	globoka skleda
dish	diš	skleda

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
bowl	bol	torilo
cup	kep	kupa, čaša
saucer	sô'ser	podstavnik
plate	plet	krožnik
cover	kover	pokrov
bottle	botl	steklenica
cork	kork	zamašek
corkscrew	kork'skru	čepovlak
tumbler	tembler	kozarec za vodo
wine-glass	vajn'glés	vinski kozarec
pitcher	pičer	kanglica
knife	najf	nož
fork	fork	vilice
spoon	spun	žlica
ladle	ledl	korec
crockery	krokeri	prstena posoda
china	čaj-né	porcelan
glass	glés	steklo
carpet	karpét	preproga
sofa	so'fa	zofa
table	tebl	miza
chair	cér	stol
stool	stul	podnožnica
wardrobe	vôrd'rob	omara za obleko
chest-of-drawers	čest-of-drô'ers	predalnik
desk	desk	pisalnik
boot-jack	but'žék	zajec
bed	bed	postelja
bedstead	bed'sted	postelnjak
mattress	mat'res	žimnica
sheet	šit	rjuha
pillow	pil'o	blazina
blanket	blénket	volnena odeja
featherbed	fe'dzerbed	pernata postelj
chamberpot	čem'berpot	ponočna posoda
cradle	kredl	zibelj
crib	krib	otročja postelja
candlestick	kéndelstick	svečnik
lamp	lémp	svetilnica
wick	vik	stenj (toht)
match	méc	užigalni klinček

Jedila in pijače.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
soup	sup	juha
meat	mit	meso
beef	bif	govedina
veal	vil	teletina
mutton	meten	bravina
lamb	lémb	jagnjetina
pork	pork	svinjina
bacon	be'ken	špeh
lard	lard	maslo
ham	hém	gnjat
suet	su'et	goveji loj
chop	čop	bržola
cutlet	ket'let	rebrca
sausage	sôsež	klobasa
gravy	gre'vi	omaka
poultry	poltri	perutnina
fish	fiš	riba
pastry	pe'stri	pecivo
pie	paj	torta
cake	kek	kolač
bread	bred	kruh
vegetables	vež'tébls	zelenjava
beans	bins	bob
peas	pis	grah
lentils	len'tils	leča
cauliflower	kali'flaver	cvetno zelje
asparagus	ospar'ages	špargelj
carrots	kér'ots	korenje
cabbage	kéb'ež	zelje
spinage	spin'ež	špinača
turnips	ter'nips	repa
onions	on'i-ens	čebulja
potatoes	pôte'tos	krompir
rice	rajs	riž
salad	salad	solata
parsley	par'sle	peteršilj
celery	sel'eri	zélena
cucumber	kju'kembr	kumara
pumpkin	pemp'kin	buča

Angleški.

sugar
water
milk
cream
butter
cheese
coffee
tea
spirits
beer
wine
brandy
whisky
rum
breakfast
luncheon
dinner
supper

salt
pepper
mustard
cloves
cinnamon
vinegar
sweetoil

horse
colt
donkey
ass
bull
ox
cow
bullock
calf
hog
pig
swine

Izgovarjanje.

šuger
vô'ter
milk
krim
beter
čis
kofi
ti
spirits
bier
vajn
brén'di
hvis'ki
rem
brek'fést
len'sen
diner
seper

Dišave i. t. d.

sôlt
peper
mes'terd
klovs
si'namon
vin'eger
svit'ojl

Domače živali.

hors
kolt
donki
és
bul
oks
kav
bulok
kaf
hog
pig
svajn

Slovenski.

sladkor
voda
mleko
smetana
surovo maslo
sir
kava
čaj
žganje
pivo
vino
konjak
rženo žganje
rum
zajutrek
predkosilce
kosilo
večerja

sol
poper
gorčica
klinčki
cimet
jesih
olje za jed

konj
žrebe
} osel
junec
vol
krava
govedo
tele
prašič
prašiček
prase

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
sow	sav	svinja
goat	got	koza
kid	kid	kozliček
sheep	šip	ovca
lamb	lémb	jagnje
dog	dog	pes
bitch	bič	psica
pups	peps	psiček
cat	két	mačka
kitten	kiten	mucek
rat	rét	podgana
mouse	mavs	miš
mice	majs	miši
cock	kok	} petelin
rooster	ru'ster	
hen	hen	kokoš
chicken	čiken	pišče
turkey	terki	puran
goose	gus	gos
duck	dek	raca
pigeon	pi'žen	golob

Ribe, divjačina i. t. d.

herring	hering	slanik
mackerel	mék'rel	makrela
salmon	sémen	losos
eel	il	jegulja
haddock	héd'ok	pomuhelj
codfish	kod'fiš	polenovka
pike	pajk	ščuka
perch	perč	ostriž
carp	karp	karp
turtle	tertl	želva
lobster	lobster	morski rak
oyster	ojs'ter	ostriga
bear	bér	medved
wildcat	vajldkat	divja mačka
fox	foks	lisica
weazle	vizl	podlasica
skunk	skenk	dihur
hedghog	hežhog	jež

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
mole	mol	krt
buffalo	bef'alo	bivol
rabbit	rébit	kunec, zajec
beaver	biver	bober
raccoon	rékun	jamajski medved
eagle	igl	orel
hawk	hôk	jastreb
owl	avl	sova
raven	revn	krokar
crow	krav	vrana
bat	bét	netopir
woodpecker	vud'peker	žolna
titmouse	titmavs	senica
cuckoo	kuku	kukavica
sparrow	spéro	vrabec
snipe	snajp	kljunač
quail	kvel	prepelica
partridge	partriž	jerebica
lark	lark	škrjanec
thrush	dsrež	drozg
mockingbird	mokingberd	rdečeglavi sra- koper
finch	finč	šinkovec
swallow	svôlo	lastovica
bug	beg	hrošč
bed-bug	bed=bug	stenica
flea	fli	bôlha
fly	flaj	muha
louse	lavs	uš
lice	lajs	uši
cockroach	kok'roč	šurki
grasshopper	grés'hoper	kobilica
butterfly	beterflaj	metulj
ant	ént	mravlja
bee	bi	bučela
gnat	gnét	komar
mosquito	moski'to	ameriški komar
spider	spajder	pajek
worm	werm	črv
snake	snek	kača
snail	liserd	polž

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
lizard	liserd	kušar
frog	frog	žaba
toad	tôd	krastača, krota

Poljski pridelki.

wheat	hujt	pšenica
barley	bar'le	ječmen
rye	raj	rž
corn	korn	koruza
oats	ots	oves
buckwheat	bek'hujt	ajda
flax	fléks	lan
hemp	hemp	konoplja
clover	klo'ver	detelja
beet	bit	pesa

Sadje.

apple	épel	jabelko
pear	pér	hruška
peach	pič	breskev
walnut	vôl'net	oreh
hazlenut	he'zelnet	lešnik
cherry	čeri	češnja
grape	grep	grozd
plum	plem	češplja
melon	mellen	dinja
blackberry	blékberi	robidnica
blueberry	bluberi	višnjeva jagoda
strawberry	strôberi	rudeča jagoda
gooseberry	gusberi	kosmato groz- diče
currant	kerent	ribez
cranberry	kre'nberi	brusnica
raspberry	respberi	malinica
quince	kvins	kutna
rhubarb	ru'barb	rabarbara
raisin	re'zin	rozina
lemon	lemen	limona
orange	o'renž	pomeranča

Angleški.

lily
 forget-me-not
 morning-glory
 evergreen
 honeysuckle
 violet
 ivy
 tulip
 pink
 rose
 myrtle
 poppy
 pansy
 dahlia
 daisy

Izgovarjanje.

Cvetlice.

lili
 forget-mi-not
 morning-glōri
 e'vergrin
 honizekl
 vaj'olet
 aj'vi
 tjulip
 pink
 roz
 mertl
 popi
 péenzi
 dalia
 dezi

Slovenski.

lilija
 potočnica
 slak
 uhelnik
 kozji parkeljci
 vijolica
 bršlin
 tulpa
 klinček
 roža
 mirta
 mak
 mačeha
 georgina
 marjetica

Drevesa.

oak
 beech
 elm
 lime
 maple
 birch
 willow
 poplar
 fir
 pine
 larch
 cedar

ok
 bič
 elm
 lajm
 mepl
 berč
 vilo
 popler
 fer
 pajn
 larč
 sider

hrast
 bukva
 brst
 lipa
 javor
 breza
 vrba
 topol
 jelka
 smreka
 mecesen
 cedra

Kovine i. t. d.

gold
 silver
 copper
 iron
 steel
 tin
 pewter

gold
 sil'ver
 koper
 ajrn
 stil
 tin
 pjuter

zlato
 srebro
 baker
 železo
 jeklo
 železna ploče-
 vina
 kositer

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
brass	brés	med (mesing)
lead	led	svinec
zinc	zink	cink
ivory	aj'vori	slonova kost
horn	horn	rog
bone	bon	kost
marble	marbl	marmor
slate	slet	skril
chalk	čôk	kreda
alum	e'lem	galun
potash	pot'eš	pepelika
soda	so'da	soda

5. Množina.

Množina se naredi, če samostavniku pridenemo s, n. pr. chair (čér), stol; chairs, stoli; table (tebl), miza; tables, mize. Če se končava samostavnik v jednini na kak šumevec ali sikavec, pridene se es, n. pr. box (boks), zaboj; boxes, zaboji; kiss (kis), poljub; kisses, poljubi.

Najvažnejše izjeme so:

Jednina.

calf	kaf	tele
leaf	lief	list
wife	vajf	zakonska žena
loaf	lof	hleb
knife	najf	nož
fly	flaj	muha
lady	ledi	dama (gospa)
potato	pote'to	krompir
child	čajd	otrok
ox	oks	vol
mouse	mavs	miš
foot	fut	noga
tooth	tuds	zob
goose	gus	gos
man	mén	mož
woman	vumen	gospa

Množina.

calves	kavs	teleta
leaves	livs	listi
wives	vajvs	zakonske žene
loaves	lovs	hlebi
knives	najfs	noži
flies	flajs	muhe
ladies	le'dis	dame
potatoes	potetos	krompirji
children	čildren	otroci
oxen	oksen	voli
mice	majs	miši
feet	fit	noge
teeth	tids	zobje
geese	gis	gosi
men	men	možje
women	wimen	gospe.

6. Člen.

Angleščina ima določni in nedoločni člen, katera postavlja pred samostavnike. Če se govori o kakej določeni osebi ali reči, rabi se določni člen, drugače pa nedoločni člen. Določni člen je *the (dze)* in velja tudi za množino. — Rodilnik dobimo, če se postavi pred samostavnik in člen *of*, dočim se samostavnik nič ne spremeni, n. pr. *the table*, miza, *of the table*, mize; dajalnik pa naredimo, če pred samostavnik in člen njegov postavimo *to (tu)*, tedaj: *to the table*, mizi. — Tu je še omeniti, da se izjemoma v rodilniku imenu pridene apostrovan *s*, to velja za one slučaje, kadar lahko v slovenščini rodilnik zamenimo z lastninskim pridevnikom, n. pr. *father's hat* (fadzers hét), očetov klobuk, *brother's book* (bredzers buk), bratova knjiga.

Tu je nekoliko vzgledov o sklanjanji določenega člena:

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
the book of the child	dze buk of dze čajd	knjiga otroka
give the book to the children	giv dze buk tu dze čildren	dajte knjigo otrokom

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
the bonnet of the woman it belongs to the women	dze bonet of dze vumen it bilongs to dze vimen	klobuk gospe gospejino je

Nedoločni člen je *a (é)* za obe števili in se mu pridene *n*, če se sledeči samostavnik začenja s samoglasnikom. — Vzgledi:

the blade of a knife take it to a tailor	dze bled of é najf tek it tu é teler	rezilo (kacega) noža prinesi (kacemu) krojaču
the ear of an ass	dzer ir of én és	uho (kacega) osla
the yolk of an egg	dze jok of én eg	rumenjaka jajca.

7. O pridevnikih.

a) Seznam najnavadnejših.

Barve.

black	blék	črn
white	hvajt	bel
gray	gre	siv
red	red	rudeč
pink	pink	rožnorudeč
yellow	jelo	rumen
blue	blu	višnjev
green	grin	zelen
violet	vaj'olet	vijoličast
brown	bravn	rujav

O stvareh.

bad	béd	slab
blunt	blent	} tumpast
dull	del	
bright	brajt	svetel
brittle	britl	drobljiv
cheap	čip	ceno

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
chilly	čili	zmrzel
clean	klin	čist
clear	klir	jasen (čist)
coarse	kors	neuglajen
cold	kold	mrzel
complete	komplit	popolen
cool	kul	hladen
common	komen	navaden
costly	kost'li	drag
damp	démp	vlažen
dark	dark	temen
dear	dir	drag
deep	dip	globok
dirty	der'ti	umazan
dry	draj	suh
durable	dju'rébl	trajen
dusty	des'ti	prašen
empty	emp'ti	prazen
expensive	ekspen'ziv	drag
fertile	fer'tajl	rodoviten
foggy	fo'gi	meglen
fragile	fre'žajl	lomljiv
fresh	freš	švež
ful	ful	polen
good	gud	dober
greasy	gri'zi	zámazan
great	gret	velik
handsome	hénd'sem	krasen
heavy	hevi	težek
high	haj	visok
hollow	ho'lo	votel
hot	hot	vroč
large	larž	velik
light	!ajt	lahak
long	long	dolg
low	lo	nizek
mild	majld	mil
mouldy	moldi	plesnjiv
muddy	medi	blaten
narrow	nér'rov	ozek
natural	na'čurél	naraven

Angleški.

neat
 nice
 new
 old
 open
 perfect
 plenty
 poor
 pretty
 pure
 rancid
 ready
 right
 ripe
 round
 scarce
 sharp
 short
 slow
 small
 smooth
 soft
 sour
 square
 straight
 strong
 sweet
 tall
 thick
 tight
 tough
 ugly
 useful
 weak
 wet
 wholesome
 wide

Izgovarjanje.

nit
 najš
 nju
 old
 open
 per'fekt
 plen'ti
 pur
 priti
 pjur
 rén'sid
 redi
 rajt
 rajp
 ravnd
 skers
 šarp
 šort
 slo
 smôl
 smuds
 sôft
 savr
 skvér
 stret
 strong
 svit
 tôl
 dsik
 tajt
 tef
 eg'li
 jus'ful
 hvik
 hvet
 hol'sem
 vajd

Slovenski.

čeden
 lep
 nov
 star
 odprt
 popolen
 obilen
 reven
 brhek
 čist
 žaltov
 gotov
 prav
 zrel
 okrogel
 redek
 oster
 kratek
 počasen
 majhen
 gladek
 mehke
 kisel
 čtveroogelni
 premi
 močen
 sladak
 visok
 debel
 ozek
 zategel
 grd
 koristen
 slab
 moker
 tečen
 daljni

O osebah.

amiable
 angry

e'mi=ébl
 én'gri

ljubeznjiv
 razjezen

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
anxious	enk'ses	skrben
bare	bér	nag
blind	blajnd	slep
bold	bold	predrzen
busy	bisi	delaven
calm	kam	miren
careful	ker'ful	skrben
cautious	kô'ses	previden
cheerful	čir'ful	jasen
civil	si'vil	uljuden
clever	kle'ver	spreten
clumsy	klemsi	nespreten
content	kontent	zadovoljen
curious	kju'ries	radoveden
dangerous	den'seres	nevaren
dead	ded	mrtev
deaf	def	gluh
diligent	di'lizent	priden
dull	del	tumpast
faint	fent	onemogel
false	fôls	lažnjiv
fickle	fikl	nestanoviten
firm	ferm	trden
foolish	fu'liš	neumen
forgetful	forgetful	pozabljiv
generous	že'neres	velikodušen
glad	gled	vesel
good	gud	dober
grateful	gret'ful	hvaležen
guilty	gil'ti	dolžen
happy	he'pi	srečen
healthy	hel'dsi	zdrav
honest	o'nest	časten
hungry	hen'gri	lačen
idle	ajdl	nemaren
ignorant	ig'norant	neveden
indolent	in'dolent	len
industrious	indes'tries	marljiv
innocent	i'nosent	nedolžen
insolent	in'solent	nesramen
jolly	žo'li	radosten

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
just	žest	dobrotljiv
kind	kajnd	pravičen
lazy	le'zi	len
liberal	li'berél	radodaren
lively	lajv'li	živahen
merry	me'ri	vesel
modest	mo'dest	skromen
mute	mjut	mutast
naked	ne'ked	nag
naughty	nôti	neuljuden
neat	nit	snažen
obedient	obi'di-ent	poslužen
odd	od	čuden
old	old	star
patient	pe'sent	potrpežljiv
polite	polajt	uljuden
poor	pur	reven
pretty	pri'ti	lep
proud	pravd	ponosen
queer	kvir	nenavaden
quiet	kvaj'et	miren
reasonable	ri'sene'bl	pameten
reckless	rek'les	brezskrben
ridiculous	ridi'kjules	smešen
sad	séd	žalosten
serious	si'rjes	resen
sick	sik	bolan
silly	si'li	trapast
sincere ^u	sinsir'	odkritosrčen
skilful	skil'ful	spreten
sleepy	sli'pi	zaspan
slow	slo	počasen
small	smôl	mali
sore	sor	ranjen
sorry	sori	žalosten
strong	strong	močan
stupid	stju'pid	neumen
tall	tôl	velik
timid	ti'mid	boječ
tipsy	tip'si	pijan
ugly	eg'li	grd

Angleški.	Izgovorjanje.	Slovenski.
unhappy	en'hépi	} nesrečen
unlucky	en'leki	
vain	ven	nečimeren
weak	vik	slab
wealthy	vel'dzi	premožen
weary	vi'ri	truden
wicked	viked	hudoben
young	jeng	mlad

Drugi.

bitter	biter	grenak
continual	kontin'juél	neprestan
convenient	konvi'ni-ent	primeren
correct	korekt'	pravi
customary	kes'tome'ri	rabljiv
daily	de'li	vsakdnevni
difficult	di'fikelt	težaven
doubtful	davt'ful	dvomljiv
dreadful	dred'ful	strašen
easy	i'zi	lahek
early	er'li	zgoden
equal	i'kvél	jednak
evident	e'vident	očviden
favourable	fe'vorébl	ugoden
frequent	fri'kvent	pogosten
future	fju'čer	bodoč
general	že'nerél	splošen
impossible	impo'sibl	nemogoč
improbable	impro'bébl	neverjeten
improper	im'proper	nepristojen
irregular	ire'gjular	nepravilen
lasting	las'ting	trajen
lawful	lô'ful	postaven
literal	li'terél	beseden
loud	lavd	glasen
miserable	mi'zere'bl	beden
moist	mojst	vlažen
necessary	ne'seséri	potreben
new	nju	nov
numeruos	nju'meres	mногоštevilen
open	open	odprt

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
painful	pen'ful	boleč
pale	pel	bled
possible	po'sibl	mogoč
probable	pro'bébl	verojeten
profitable	pro'fitébl	hasljiv
rare	rér	redek
ready	re'di	gotov
recent	ri'sent	nedavno
regular	re'gjulér	reden
right	rajt	pravi
safe	sef	gotov
saleable	se'lébl	prodajljiv
scarce	skers	redek
simple	simpl	jednostaven
strange	strenž	čudovit
sudden	se'den	takojšen
sure	šur	siguren
tame	tem	krotak
thorough	dso'ro	temeljit
usual	jušvébl	navaden
very	ve'ri	zelo
well	vel	dobro
worthless	verdsles	brezv rednosti.

b) Sklanja, množina in stopnjevanje pridevnikov.

Pridevniki se v angleščini pri sklanji in pri množini samostavnika nič ne premene. Vzgledi:

a strong man	é strong mén	močni mož
strong men	strong men	močni možje
of a strong man	of é strong mén	močnega moža
te strong men	tu strong men	močnim možem.

Pridevniki se stopnjujejo, če se pri kratkih besedah v drugi stopnji pridene er. Vzgledi:

strong	strong	močen
weak	vik	slab
small	smôl	mali
stronger	stronger	močnejši
weaker	viker	slabejši
smaller	smôler	manjši.

Če se pridevnik končuje na *e*, pridene se le *r*, n. pr.: *large*, *larž*, *velik*, *larger*, *laržer*, *večji*.

Če se pridevnik končuje na *y*, se ta premeni v *i* in *er* se pridene, n. pr.:

<i>dirty</i>	<i>der'ti</i>	<i>umazan</i>
<i>pretty</i>	<i>pri'ti</i>	<i>brhek</i>
<i>dirtier</i>	<i>der'ti-er</i>	<i>umazanejši</i>
<i>prettier</i>	<i>pri'ti-er</i>	<i>brhkejši</i> .

Tretjo stopnjo dobimo, če pri kratkih besedah pritaknemo *est*, če se končujejo na soglasnik, samo *st*, če se končujejo na *e*. *Y* se premeni v *i* in se pridene *est*, n. pr.:

<i>soft</i>	<i>soft</i>	<i>mehek</i>
<i>dark</i>	<i>dark</i>	<i>temen</i>
<i>brave</i>	<i>brev</i>	<i>hraber</i>
<i>heavy</i>	<i>hevi</i>	<i>težek</i>
<i>softest</i>	<i>sof'test</i>	<i>najmečji</i>
<i>darkest</i>	<i>dar'kest</i>	<i>najtemnejši</i>
<i>bravest</i>	<i>bre'vest</i>	<i>najhrabrejši</i>
<i>heaviest</i>	<i>he'vi-est</i>	<i>najtežji</i> .

Pri dolgih besedah postavi se spredaj v drugi stopinji besedica *more*, *mor*, *več*, n. pr.: *useful*, *jus'ful*, *koristen*; *more useful*, *mor jus'ful*, *koristnejši*, *beautiful*, *bju'tiful*, *lep*; *mor bju'tiful*, *lepši*.

Tretja stopinja nareja se pri daljših besedah, če postavimo spredaj *most*, *most*, *največ*, n. pr.:

<i>timid</i>	<i>timid</i>	<i>boječ</i>
<i>lively</i>	<i>lajv'li</i>	<i>živahen</i>
<i>most timid</i>	<i>most timid</i>	<i>najbolj boječ</i>
<i>most lively</i>	<i>most lajv'li</i>	<i>najživahnejši</i> .

Najglavnejše izjeme danih pravil so:

good, *gud* } *dober*, *better*, *beter*, *bolji*, *best*, *best*, *najbolji*
well, *vel* }

little, *litl*, *majhen*, *smaller*, *smôler*, *manjši*, *smallest*, *smôlest*, *najmanjši*.

bad, béd, slab } worse, vers, slabši, hujši, hudobnejši
 ill, il, hud, bolen } worst, verst, najslabši, najhujši, naj-
 evil, ivl, hudoben } hudobnejši.

far, far, daleč, farther, far'dzer, dalje, farthest, far'dzest.
 najdalje.

c) Vzgledi k prejšnjemu odstavku.

che is worse	ši is vers	ona je hujši (slabši)
i went farther	aj vent fardzer	šel sem dalje
he knows best	hi nos best	on ve najboljše
none better than	ven beter dzén	nikdo boljše ka-
he	hi	kor on
speak softer	spik softer	govorite bolj tiho
bow lower	bo lo'er	pripogni se nižje
some more sugar	sem mor šuger	nekaj več slad-
		korja
be more careful	bi mor ker'ful	bodi previdnejši
most people	most pipl	največ ljudij.

8. O zaimenih.

Tu je najprej omeniti, da je splošen nagovor v angleščini *you*, ju, vi. Tudi otroke, da, še celo živali nagovarjajo z *you*. — Z *thou*, dzav, ti nagovarjajo najvišje bitje; nadalje rabi ta nagovor maloštevilna verska sekta, quakers, kvekers, kvekerji imenovana, v nagovoru mej seboj.

Tu navajamo osebna zaimena in njih sklanjanje:

Imenovalnik.

I, aj, jaz	it, it, ono
thou, dzav, ti	we, vi, mi
he, hi, on	you, ju, vi
she, ši, ona	thez, dze, oni

Dajalnik.

to me, tu mi, meni	to it, tu it, njemu
to thee, tu dzi, tebi	to us, tu es, nam
to him, tu him, njemu	to you, tu ju, vas
to her, tu her, nji	to them, tu dzem, njim

Rodilnik.

of me, of mi, mene
 of thee, of dzi, tebe
 of him, of him, njega
 of her, of her, nje

of it, of it, njega
 of us, of es, nas
 of you, of ju, vas
 of them, of dzem, njih

Tožilnik.

me, mi, mene
 thee, dzi, tebe
 him, him, njega
 her, her, njo

it, it, ono
 us, es, nas
 you, ju, vas
 them, dzem, njih.

Tu je opomniti, da se he, hi, on, in she, ši, ona rabijo le z ozirom na osebe. Vse neživeče stvari so srednjega spola, in govori se torej o takej kot it, it, ono. Izjeme: Dežele, deli sveta, ladije in luna so ženskega spola. Reče se torej:

o ladji: she sails, ši sels, ona jadra;
 o luni: she is full, ši is ful, ona je polna;
 o deželi: she arms, ši arms, ona se oborožuje;
 o solnci: he rises, hi rajzes, vzhaja.

Tudi živali so srednjega spola; vendar se lahko reče:

o psu: he barks, hi barks, on laja;
 o mački: she mews, ši mjus, ona mijavka;
 o konju: he ali she lames, lems, hromi.

Tukaj takoj še o nagovoru, kar je potrebno. Može nagovarjajo z Mister, mister, piše se Mr., ter se pri tem pridene ime navedenega. Reče se torej:

good day, Mr. Smith, gud de, mister Smids,
 dober dan, gospod Smith, in se potem lahko pristavi:
 how are you, Sir? hav ar ju, ser? Kako se vam godi, gospod?

Ženske se nagovarjajo z Mistress, misis; piše se Mrz., ter se zopet mora pridejati ime nagovorjene, tedaj:
 good morning, Mrs. Bell, gud morning, missis Bell, dobro jutro, gospa Bell.

V daljnem govorjenji se dame nagovarjajo le z Madam, ma'dam, gospa, torej:

I hope you are well, Madam, aj hop ju ar vel ma'dam, upam, da ste zdravi, gospa.

Mistress, če se piše cela beseda in izgovarja, kakor je pisano, pomenja učiteljico, gospodarico, metreso.

Neomožene ženske so Miss, mis, gospodična, v množini Misses, mises. Rekel bi torej:

good evening, Miss Jones, gud iv'ning, mis žons, dober večer, gospodična Jones.

Prisvojlina imena so:

my, maj, moj	its, its, njegov
thy, dzajn, tvoj	our, avr, naš
his, his, njegov	your, jur, vaš
her, her, njen	their, dzer, njih

Kazalna imena so:

this, dzis, ta, ta, to	that, dzét, oni, ona, ono
these, dzis, ti, te	those, dzos, oni, one, ona

Oziralna zaimena so:

who, hu, kateri, katera

rodilnik: whose, hus, katerega, katere;

dajalnik: to whom, tu hum, kateremu, kateri, katerim;

tožilnik: whom, hum, katerega.

Beseda who rabi se samo za osebe, kar naj se dobro zapomni. — O stvari — tudi o otrocih in živalih — rabi se which, hvič, kateri, katero in se sklanja z *of* in *to*.

Vprašalna zaimena so:

z ozirom na osebe: who? hu, kdo? whose? hus, česa? to whom, tu hum, komu? (Izjeme glej v vzgledih);

z ozirom na stvari: which, hvič, kateri, katera, katero, of which? to which?

nadalje: what? hvôt, kaj, kakšen?

Sedaj nekoliko vzgledov o rabi navedenih zaimen:

Angleški.
 I want my knife
 hand me a chair
 the pail belongs
 to him
 we spoke of him
 her child is
 pretty
 our house is on
 fire
 your door was
 locked
 I told them to
 come
 this broom is
 cheap
 whose hat is
 that?
 these rooms are
 spacious
 those clouds
 bring rain
 the lady whom
 I saw
 the door which
 I opened
 the man of
 whom I spoke
 the women to
 whom I spoke
 it is her child
 which I saw
 the meat of
 which you ate
 who knocks at
 the door?
 whose pen is
 this?

Izgovarjanje.
 aj vònt maj najf
 hénd mi é čér
 dze pel bilongs
 tu him
 vi spok of him
 her čajld is priti
 avr havdz is ôn
 fajr
 jur dor vòs lokd
 aj told dzem tu
 kem
 dzis brum is čip
 hus hét is dzét
 dzis rums ar
 spēšes
 dzos klavds
 bring ren
 dze le'di hum
 aj zò
 dze dor hvič aj
 o'pend
 dze mén of hum
 aj spok
 dze vimen tu
 hum aj spok
 it is her čajld
 hvič aj sò
 dze mit of hvič
 ju et
 hu noks ét dze
 dor
 hus pen is dzis?

Slovenski.
 potrebujem
 noža
 podaj mi stol
 veder je njegov
 govorili smo o
 njem
 njen otrok je
 brhek
 naša hiša gori
 vaše duri bile so
 zaprte
 rekel sem vam
 priti
 ta metla je cena
 čigav je ta klo-
 buk?
 te sobe so pro-
 storne
 oni oblaki pri-
 nesó dež
 dama, katero
 sem videl
 duri, katere sem
 odprl
 mož, o katerem
 sem govoril
 ženske, o kate-
 rih sem go-
 voril
 ali je vaš ta otrok,
 katerega sem
 videl
 meso, katerega
 ste jeli
 kdo trka na
 vrata?
 čegavo pero je
 to?

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
which pen is yours?	hvič pen is jurs?	katero pero je vaše?
which brother do you mean?	hvič bre'dzer du ju min?	katerega brata mislite?
what is your name?	hvôt is jur nem?	kako je Vam ime?
what noise is that?	hvôt nojs is dzét?	kak šum je to?

Tu navedemo nekaj nedoločnih zaimen, ki se pogostoma rabijo:

all	ôl	vse
none	nen	noben
many	meni	mnogi
few	fju	malokteri
several	se'veréł	mnogokteri
some	sem	nekateri
each	ič	} vsak
every	evri	
any	eni	nekdo
both	bods	oba
either	i'dzer	jeden (iz množih)
neither	ni'dzer	noben (iz večjih)
somebody	sem'bodi	nekdo
nobody	no'bodi	nihče
anybody	é'nibodi	katerisibodi
everybody	ev'ribodi	vsakteri
everything	ev'ridsing	vse
nothing	ne'dsing	nič
something	sem'dsing	nekaj
anything	é'nidsing	karsibodi
former	former	prvi
latter	later	poslednji.

V angleščini je tudi zaima *wên*, ki ima isti pomen, kakor nemški *man*. To zaima stoji v slučajih, kadar ni določenega osebka, ter stoji za njim glagol v tretji osebi jednine. V slovenščino se ta zaimek ne da prevesti, in stoji mesto njega glagol v tretji osebi množine, ali v tretji osebi jednine s povračevalnim zaimenom

se, semtertje tudi v drugi osebi jednine. Kedaj se rabi zaime wên, se vsakdo najbolje nauči iz prakse ter mu bode vsa stvar jasna, če se dobro nauči razne izgleda v tej knjigi.

Kako se prav rabijo navedena zaimena, razvidi se iz sledečih vzgledov:

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
he lost all his money all went away none remained is that all? is there any sugar left? there is none left	hi los ôl his mo'ne ôl vent é-ve nen rimend is dzét ôl? is dzer eni šuger left? dzer is nen left	on je zgubil ves denar vsi so šli proč nikdo ni ostal je li to vse? je li kaj sladkorja ostalo? nikdo ni več tu
he gives work to many many are out of work he has many cattle	hi givs verk tu meni meni ar avt of verk hi hés meni kétl	daje mnogim dela mного jih je brez dela ima mnogo živine
one too many I have few wants few people were present	ven tu meni aj hev fju vôn'ts fju pipl ver pre'zent	jeden preveč imam malo potreb malo ljudij bilo je navzočih
I have bit little money there are several bakers here	aj hev bet litl mo'ne dzer ar se'verél be'kers hir	imam malo denarja tu je mnogo pekov
give each some money I have none about me let each pay his share	giv ič sem mo'ne aj hev nen ébavt mi let ič pe his šer	dajte vsakemu nekaj denarja nimam nobena pri sebi daj vsakemu plačati svoj delež
every seat was taken	evri sit vôs teken	vsak sedež bil je vzet

Angleški.

every one wants
to eat
take any one of
these pears
both sisters are
out
which did you
want to see?
either wil do

neither is at
home
is any body ad
home?
some one is
outside
no, there is no-
body
everything goes
amiss
something ails
me
it is nothing of
consequence
children laugh
at anything
one can live on
little
no one can live
an air

Tom and Henry
left us

the former went
first
the latter went
later
my former house

Izgovarjanje.

evri ven vônts
tu it
tek éni ven of
dzis pers
bods sis'ters ar
avt
hvič did ju vôn't
tu si?
idser vil du

ni'dser is ét hom
is é'ni bodi ét
hom?

som ven is avt-
zajd
no, dzer is no'-
bodi
e'vridzing gos
émis
sem'dsing els
mi

it is ne'dsing of
kon'sekvens
čildren laf ét
é'nidsing
ven kén liv ôn
litl
non ven kén liv
ôn ér

Tom énd Henri
left es

dze for'mer vent
ferst
dze la'ter ven
le'ter
majfor'mer havs

Slovenski.

vsakemu je tre-
ba jesti
vzemi katero
teh hrušek
obe sestri ste
zunaj
katero želite vi-
deti?

jedna (iz obeh)
mi je prav
nobene (iz obeh)
ni doma
je li kateri koli
doma?

nekdo je zunaj
ne, tu ni niko-
gar
vse gre narobe

nekaj me boli

nič ni znatnega

otroci smejiijo se
nečemur
lahko se z ma-
lim izhaja
nikdo ne more
živeti od
zraka

Tomaz in Henrik
sta nas zapu-
stila

prvi je šel naj-
preje
poslednji šel je
pozneje
moja prejšnja
hiša.

9. O glagolih.

a) *Spreganje pomočnih glagolov will, vil, hoteti, shall, šél, morati (imeti, naj), can, kén, moči, may, me, zamoči, must, mest, morati.*

I, he, she, it we, you, they, will, jaz hočem, on, ona, ono hoče; mi hočemo, vi hočete, oni hočejo.

thou wilt, dzav vilt, ti hočeš.

I, he, she, it, we, you, they would, vud, jaz sem hotel, hotela, on je hotel, ona je hotela, ono je hotelo, mi smo hoteli, hotele, vi ste hoteli, hotele, oni so hoteli, one so hotele,

thou wouldst, dzav vuds, hotel, hotela si.

I, he, she, it, we, you, they schall, šél, jaz, ona, ono, mi, vi naj, oni naj,

thou shalt, šélt, ti naj.

I, he, she, it, we, you, they should, šud, naj sem, smo, ste, so,

thou, shouldst, šudst, naj si.

I, he, she, it, we, you, they can, kén, jaz morem, on, ona, ono more, mi moremo, vi morete, oni morejo,

thou canst, dzav kénst, moreš.

I, he, she, it, we, you, theh coul'kud, mogel, mogla sem, mogel, mogla je, moglo je, mogli, mogle smo, mogli, mogle ste, mogli, mogle so.

thou couldst, dzav kudst, mogel si.

I, he, she, it, we, you, the may, me, jaz zamorem, on, ona, ono, zamore, mi zamoremo, vi zamorete, oni zamorejo,

thou mayest, dzav mest, ti zamoreš.

I, he, she, it, we, they, you might, majt, jaz zamorem, on, ona, ono zamore, mi zamoremo, vi zamorete, oni zamorejo,

thou mightest, dzav maj'test, ti zamoreš.

b) *Spreganje pomočnega glagola to have, tu hev, imeti.*

had, hed, imel, having, héving, imajoč, imajoča, imajoče.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
I have	aj hév	imam
thou hast	dzav hést	imaš
he, she, it has	hés	(on, ona, ono)
		ima
we, you, they,	hév	mi imamo, vi
have		imate, imajo
I had	aj héd	imel, imela sem
thou hadst	dzav hédst	imel, imela si
he, she it had	héd	imel, imela,
		imelo je
we, you, they	héd	imeli, imele smo,
had		ste, so
I have had		imel, imela sem
thou hast had		imel, imela si
he, she, it has had		imel, imela, imelo je
we, you, they have had		imeli, imele smo, ste so
I had had		imel bil, imela bila sem
thou hadst had		imel bil, imela bila si
he, she, it had had		imel bil, imela bila, imelo
		bilo je
we, you, they had had		imeli bili, imele bile smo,
		ste, so.
I shall have,	aj šél hev,	imel, imela bodem,
thou wilt have,	dzav vilt hév,	imel, imela bodeš,
he she, it will have,	imel, imela,	imelo bode,
we shall have,	vi šél hev,	imeli, imele bodemo,
you, they will have,	imeli, imele	bodete, imeli, imele,
	imela	bodo.
I should have,	aj šud hév,	imel, imela bi (jaz),
thou wouldst have,	dzav vudst hév,	imel, imela bi (ti),
he, she, it would have,	imel bi (on),	imela bi (ona),
	imelo bi (ono),	
we should have,	vi šud hév,	imeli bi (mi), imele bi (me),
you, they would have,	imeli bi (vi),	imele bi (ve),
	imeli bi (oni),	imele bi (one), imela bi (one).

I shall have had, aj šél hév héd, imel, imela bodem,
 thou wilt have had, dzav vilt hév héd, imel, imela bodeš,
 he, she, it will have had, imel bode, imela bode, ímelo
 bode,

we shall have had, vi šél hév héd, imeli, imele bodemo,
 you, they will have had, vi bodete imeli, oni bodejo
 imeli, imele.

I should have had, aj šud hév héd, imel bi bil, imela
 bi bila (jaz),

thou wouldst have had, dzav vudst hév héd, imel bi
 bil, imela bi bila (ti),

he, she, it would have had, imel bi bil (on), imela bi
 bila (ona), imelo bi bilo (ono),

we should have had, vi šud hév héd, imeli bi bili
 (mi), imele bi bile (me),

you, they would have had, imeli bi bili (vi), imele bi
 bile (ve), imeli bi bili (oni), imele bi bile (one),
 imelo bi bilo (ono).

I, he, she, it, we, you, they, had, jaz bi imel, imela. ti
 bi imel, imela, on bi imel, ona bi imela, ono bi
 imelo, mi bi imeli, imele, vi bi imeli, imele, oni
 bi imeli, one bi imele, ona bi imela,

thou hadst, dzav hédst, ti bi imel, imela.

*c) Spreganje pomočnega glagola to be, tu bi, biti,
 been, bin, bil, bila, bilo, being, bi-ing, bijoč, bijoča,
 bijoče.*

I am, aj ém, sem,
 thou art, dzav art, si,
 he, she, it is, (on, ona, ono) je,
 we, you, they are, ar, smo, ste, so.

I was, aj vôs, bil sem, bila sem,
 thou wast, dzav vôt, bil si, bila si,
 he, she, it was, vôs, bil je, bila je, bilo je,
 we, you, they, were, ver, bili, bile smo, bili, bile ste,
 bili, bile so.

I have been, aj hev bin, bil sem, bila sem,
 thou hast been, bil si, bila si,

he she, it has been, bil je, bila je, bilo je,
 we, you, they have been, bili, bile smo, bili, bile ste,
 bili, bile so.

I had been, aj héd bin, bil sem, bila sem,
 thou hadst been, bil si, bila si,
 he, she, it had been, bil je, bila je, bilo je,
 we, you, they had been, bil, bile smo, bili, bile ste,
 bili, bile so.

I shall be, aj šél bi, bodem,
 thou wilt be, sav vilt bi, bodeš,
 he, she, it will be, on bode, ona bode, ono bode,
 we, you, they will be, bomo, boste, bodo.

I should be, aj šud bi, jaz bi bil, bila,
 thou wouldst be, dzav vudst bi, ti bi bil, bila,
 he, she, it would be, on bi bil, ona bi bila, ono bi bilo,
 we, you, they would be, mi bi bili, bile, vi bi bili,
 bile, oni bi bili, one bi bile.

I shall have been, bodem,
 thou wilt have been, dzav vit hév bin, bodeš,
 he, she, it will have been, on bode, ona bode, ono bode,
 we, you, they will have been, bomo, boste, bodo.

I should have been, jaz bi bil, bila,
 thou wouldst have been, ti bi bil, bila,
 he, she, it would have been, on bi bil, ona bi bila,
 ono bi bilo,

we, you, they would have been, mi bi bili, bile, vi bi
 bili, bile, oni bi bili, one bi bile.

d) *Spreganje pomočnega glagola to do, tu du, storiti,
 done, de'n, storjen, doing, du'ing, storeč.*

I do, aj du, storim,
 thou dost, dzav dest, storil si,
 he, she, it does, des, on, ona, ono stori,
 we, you, they do, storimo, storite, storé.

I did, aj did, storil sem,
 thou dost, dzav didst, storiš,
 he, she, it did, storil je, storila je, storilo je,
 we, you, they did, storili smo, storili ste, storili so.

I have done, aj hév den, storil sem,
i. t. d.

I had done, aj héd den, storil si,
i. t. d.

I shall do, aj šél du, storil bom,
i. t. d.

I should do, aj šud du, storil bi,
i. t. d.

I shall have done, aj šél hév den, storil bom,
i. t. d.

I should have done, aj šud hév den, storil bil,
i. t. d.

Opomba: Mnogo zgoraj navedenih oblik se pri rabi navadno okrajša in potem tudi piše, n. pr.:

I'm	stoji za	I am	in se	izgovarja	ejm,	sem,
I've	" "	I have	" "	" "	ejv,	si,
I'd	" "	I should	" "	" "	ejd,	bil bi,
I sha'nt	" "	I shall not	" "	" "	aj šant,	ne bom,
I won't	" "	I will not	" "	" "	aj vont,	nečem,
I'll	" "	I shall	" "	" "	alj,	bodem,
you'll	" "	you will	" "	" "	jul,	bodete,
they'll	" "	they will	" "	" "	dzal,	bodo,
you're	" "	you are	" "	" "	jur,	bodete,
you'd	" "	you would	" "	" "	jud,	bi bili,
I don't	" "	I do not	" "	" "	aj dont,	ne storim

e) *Spreganje pravih glagolov to expect, tu expect, pričakovati.*

Tvorna oblika: expected, ekspek'ted, pričakovan, expecting, pričakujoč, expect, pričakujem.

I expect, pričakujem,
thou expectest, pričakuješ,
he, she, it expects, on, ona, ono pričakuje,
we, you, they expect, pričakujemo, pričakujete, pričakujejo.

I expected, pričakoval, pričakovala sem,
thou expectest, pričakoval, pričakovala si,
he, she, it expected, pričakoval je, pričakovala je, pričakovalo je,

we, you, they expected, pričakovali, pričakovale smo,
ste, so.

I have expect, pričakoval, pričakovala sem,
i. t. d.

I had expected, pričakoval bil sem, pričakovala bila sem,
i. t. d.

I shall expect, pričakoval bodem, pričakovala bodem,
i. t. d.

I should expect, pričakoval bi, pričakovala bi,
i. t. d.

Trpna oblika: to be expected, biti pričakovan, being
expected, pričakovan bijoč, having been expected,
pričakovan bivši.

I am expected, pričakovan, pričakovana sem,

I have been expected, pričakovan sem bil, pričakovana
sem bila,

I was expected, pričakovan sem bil, pričakovana sem
bila.

I shall be expected, pričakovan, pričakovana bodem.

Progresivna oblika (napredovalna):

I am expecting, pričakujem (pričakujoč, a, e sem),

I have been expecting, pričakoval, a, o sem, (bil, a, o
sem pričakujoč, a, e),

I shall be expecting, pričakoval, a, o bodem, (priča-
kujoč, a, e bodem).

Povdarjajoča oblika.

I do expect, pričakujem,

I did expect, pričakoval, a, o, sem,

do expect! pričakuj!

Vprašalna oblika.

do I expect, pričakujem li?

shall I expect, naj li pričakujem?

Zanikalna oblika.

I do not expect, ne pričakujem,

I did not expect, nisem pričakoval, a, o,

I shall non expect, pričakoval, a, o ne bodem,

I should not expect, ne bil bi pričakoval, a, o,
 did I not expect? nisem li pričakoval, a, o?
 shall I be expected? bodem li jaz pričakovan (bodo li
 mene pričakovali)?

Na tem mestu moramo odločno omeniti, da se vprašalna oblika v angleščini nikdar ne nareja brez pomočnega glagola. Tudi vprašanje v sedanjiku se nareja vselej z do. Tako se ne pravi: read you? rid ju? čitate li? ali write you? rajt ju? pišete li? temveč: do you read? do you write? Tudi se ne pravi: worked you? vorkd ju, ste li delali? ali walked you? vôkd ju? ste li šli peš? temveč did you work? did you walk?

Če si ogledamo navedene vzglede spreganja, vidimo, da ima angleščina več časovnih oblik, nego slovenščina. Tako ima tri oblike za preteklost. Pričakoval sem, se pravi v angleščini I expected ali i have expected. Prva oblika se rabi, če se dejanje vrši v trenutji, ki sega v sedanjost, druga oblika pa, če se govori o dejanji, ki se vrši v popolnoma preteklem času. I hat expected, sem bil pričakoval, tiče se dejanja, ki se je vršilo poprej, nego kako drugo dejanje, o katerem se tudi govori.

Za prihodnji čas sta tudi dve obliki. Pričakoval bodem, se lahko izrazi v angleščini z I shal expect ali pa z I shal hav expect. Prva oblika se rabi, če se govori o kakem dejanji, ki se bode godilo, brez ozira na drugo dejanje, poslednja oblika se pa rabi, če se ima kako dejanje prej zgoditi, kakor kako drugo, v poslednjem slučaju stoji v slovenščini večkrat sedanji čas.

Trpna oblika se v angleščini rabi mnogo bolj pogosto nego pri nas. Mnogokrat rabijo Angleži trpno obliko, ko stoji v slovenščini povratni glagol, ali je pa stavek v tvorni obliki. Seveda se pravilno rabo glagola najlozje vsakdo nauči, ko sliši večkrat jezik govoriti. Pri sestavljenih časih se v angleščini rabi pomočni glagol to have, imeti, ne pa to be, biti, kakor v slovenščini.

Deležnik sedanjega časa, ki se končava na *ing*, rabi se v angleščini bolj pogostoma, nego pa v slovenščini, ker se ž njim nareja tako imenovana napredna (progresivna) oblika. Kdaj se rabi ta oblika,

to si bode vsakdo najbolje priučil iz vzgledov te knjige in iz praktičnega govora. Pravila navajati bi v tem slučaju jako malo koristilo.

Če se glagol končava na *e*, se ta *e* proč vrže in na deblo pridene *ing*, če se hoče napraviti deležnik sedanjega časa.

Kakor to *expect*, spregajo se vsi angleški pravilni glagoli. Le sledeče opombe imamo pristaviti:

Če se glagol končava na *e*, se v deležniku preteklega časa pridene sam *d*, ne pa *ed*, če se končava na *y*, se *y* v 2. in 3. osebi jednine v polpreteklem, to je nezloženem preteklem času in deležniku preteklega časa premeni v *i*.

Glagolom, ki se končavajo na *ch*, *sh*, *ss*, *x* in *o*, se v tretji osebi jednine sedanjega časa pripovedovalnega naklona pridene *es*.

Povračevalni glagoli imajo v angleščini za vsako osebo posebno povračevalno zaimo, ki je sestavljeno iz prisvojitelnega zaimena za dotično osebo in besedice *self* v jednini in *selves* (*selfs*) v množini. Tako se sprega to *dress one (on) self*, oblačiti se, tako-le v sedanjem času:

I dress myself, oblačim se,
 thou dressest thyself, oblačiš se,
 he dresses himself, oblači se (on),
 she dresses herself, oblači se (ona),
 it dresses itself, oblači se (ono),
 we dress ourselves, oblačimo se,
 you dress yourselves, oblačite se,
 they dress themselves, oblačijo se.

Ravno tako se drugi časi narejajo, kakor pri drugih glagolih, samo pridenejo se omenjena zaimena na konci. Razume se samo po sebi, da trpne oblike povračevalni glagoli nimajo.

Glavne stvari bode pa že vsakdo posnel iz sledečih vzgledov:

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
I would pay if	aj vud pe if aj	plačal bi, ko bi
I could	kud	mogel
you should do	ju šud du mi	storite mi to
me the favour	dze fe'ver	ljubav

Angleški.

this would suit
me if cheaper

these eggs might
be fresher

will you not
help me?

one should not
think it

we shall be obli-
ged to you

you might have
got off worse

nothing could
please me
better

I cannot go out
today

I should catch a
cold

are you acquai-
nted with Mr.
A?

I have been for-
merly

how did you get
acquainted?

we were at
school together

I shall have this
dress altered

I shall be assi-
sted by my
brother

they will never
agree

Izgovarjanje.

dzis vut sut mi
if či'per

dzis eggs majt
bi frešer

vil ju not help
mi

ven šud not
dzink it

vi šel bi oblajž'
tu ju

ju majt hév got
of vers

ne'dzing kud
plis mi beter

aj kénot go avt
tude'

aj šud kéč é
kold

ar ju ékven'ted
vids mister e?

aj hev bin for'
merli

hav did ju get
ekvented?

vi ver ét skul
tuge'dzer

aj šel hev dzis
dres ôl'tered

aj šél bi éssis'ted
baj maj bred-
zer

dze vil ne'ver
égri'

Slovenski.

to bi bilo zame,
če bi bilo ce-
neje

ta jajca mogla
bi biti sve-
žejša

ali mi nočete
pomagati?

ne smelo bi se
misliti

bomo Vam ob-
vezani

lahko bi bilo za
Vas še slabše

nič bi mi ne
moglo biti pri-
jetnejše

danes ne morem
ven iti

premrazil bi se

ste li znani z
gospodom A?

bil sem poprej

kako ste se se-
znanili?

bila sva v šoli
vkupe

dal bodem to
obleko prede-
lati

podpiral me
bode brat moj
(bodem pod-
piran od svo-
jega brata)

nikdar se ne
bodo mogli
sporazumeti

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
she is much attached to me which dress shall I wear? he has departed yesterday he will be at home to-mor- row	ši is meč étačt tu mi hvič dres šél aj vér? hi hés pipar'ted jesterde hi vil bi ét hom tu-mo'ro	njemu je zelo vdana katero obleko naj nosim? včeraj je odpo- toval jutri bode doma
how long will he be absent? I am expecting him back next week I suppose you will miss him much	hav long vil hi bi eb'sent? aj ém ekspek'- ting him bék nekst vik aj sepos' ju vil mis him meč	kako dolgo bode odsoten? pričakujem ga nazaj drugi teden mislim si, da ga bodete zelo pogrešali
not at all yes indeed	not ét ôl jes indid	nikakor ne! vsekako (to bo- dem v resnici)
I must apologize no matter, Sir	aj mest épolo- žajs no matr, ser	prositi moram oproščenja ni vzroka, go- spod zakaj?
what for? be patient! don't get impa- tient! wait patiently!	hvôt for? bi pe'sent dont get impe- sent vet pešentli!	bodi potrpežljiv ne bodi nepo- trpežljiv čakaj potrpež- ljivo!
do not mention it it is not worth while let me advise you	du not men'sen it it is nos verds hvalj let mi édvaajs ju	ne omenjajte tega se ne spleča
may I ask your advice? certainly, with pleasure	me aj ésk jur edvaajs'? ser'tenli vids ple'ser	naj vam svetu- jem smem Vas vpra- šati za svet? seveda, z vesel- ljem

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
I am much obliged	aj ém meč ob-lajž'	sem jako obvezan
you would oblige me very much	ju vud oblajž mi veri meč	jako bi me obvezali

f) *Nepravilni glagoli.*

Tu jih ne bodemo našteli po vrsti, temveč hočemo nepravilne oblike, katere se najbolj pogostoma nahajajo, uplesti v kratke stavke. Dotična nepravilna oblika je v angleškem tekstu debelo tiskana, da si jo bralec lažje zapomni.

I arose early this morning	aj éros' erli dzis mor'ning	danes zjutraj sem zgodaj vstal
at what time did you get up?	ét hvôt tajm did ju get ep	kdaj ste vstali?
I awoke at four o'clock	aj é-vok ét for oklok	zbudil sem se ob štirih
I was awake when you called	aj vôs e-vek hven ju kôld	bil sem zbujen, ko ste klicali
William beat me	Viljam bet mi	Viljem me je tepel
have you beaten the eggs?	hév ju bijeten dze eggs?	ali ste pobijali jajca?
it began to rain	it begén tu reñ	začelo jedeževati
we had just begun our work	vi héd žest bi-gén' avr verk	ravno začeli smo svoje delo
I bade you to hurry back	aj bed ju tu heri bék	klical sem te nazaj
do as you are bidden	du és ju ar biden	stori, kar ti je ukazano
I want this book bound	aj vôt dzis buk bavnd	želim imeti to knjigo vezano
the dog bit me	dze dog bit mi	pes me je ugriznil

Angleški.

wait a bit!
I've ben **bitten**
by a cat
what has **be-**
come of him?
he **became** rich
in a year

thir colour be-
comes her
your behaviour
is unbecoming
my nose **bled**
I had my horse
bled

the physician
ordered cup-
ping
blow the be-
llows!

it **blew** a gale
my hat was
blown off
who **broke** this
bottle?

I **brought** home
a pocked full
of nuts

this parcel was
brought an
hour ago

when was this
house **built**?

who wants to
buy a turkey?

I **bought** one
cheap yester-
day

where do you
purchase your
tea?

Izgovarjanje.

vet é bit
ajv bin biten
baj a két
hvôt hês bikem
of him?
hi bikem' rič
in é jir

dzis koler be-
kems her
jur bihê'vi-er is
enbilkemming
maj nos bled
aj héd maj hors
bled
dze fizi'shen or'-
derd keping

blo dze belos

it blu é gel
maj hét ves
blon of
hu brok dzis
botl

aj brôt hom é
poket ful of
nets

dzis par'sel vôs
brôt én avr
égo

hven vôs dzis
havs bilt

hu vôn'ts tu baj
é ter'ki

aj bôt ven čip
jes'terde

hver du ju per'-
čes jur ti

Slovenski.

počakajte malo!
mačka me je
ugriznila
kaj je iz njega?

v jednom letu
sem obogatel
(bogat postal)
ta barva se jej
podaja
vaše obnašanje
ni primerno
nos mi je krvavel
dal sem konju
puščati
zdravnik je re-
kel, naj se sta-
vijo rožiči
goni meh!

razsajal je vihar
klobuk mi je
vzelo

kdo je ubil ste-
klenico?

prinesel sem
poln žep ore-
hov domu

ta zavoj prinešen
je pred jedno
uro

kdaj je bila zi-
dana hiša?

kdo hoče kupiti
purana?

včeraj sem kupil
jednega poceni

kje kupujete
svoj čaj?

Angleški.

I fished three
hours and
caught no-
thing
the thief was
caught
choose either'of
these ribbons
I have **chosen**
the blue one
come in!
they waited till
we **came**
there is a letter
just **come**
travelling costs
a deal of mo-
ney
this ring has
cost five dol-
lars
cut me a slice
of bread
a short cut
I have **cut** my
finger
it is your deal

who **dealt** last?

the holes are
dug put the
potatoes in
do not do that
again!
I didn't do it

the hack was
drawn by two
horses

Izgovarjanje.

aj fišd dzri avrs
énd kôt ne'-
dzing

dze sief vôs kôt

čus idzer of
dzis ribens
aj hév čosen dze
blu ven
kem in!

dze ve'ted til vi
kem

dzer is é leter
žest kem
tra'veling kosts
é dil of mone'

dzis ring hés
kost fajv do-
lars

ket mi é flajs
of bred
é šovt ket
aj hév ket maj
finger
it is jur dil

hu delt last?

dze hols ar deg
put dze pote'-
tos in
du not du šét
égen'
aj didnt du it

dze hék vôs
drôn baj tu
horses

Slovenski.

tri ure sem ribe
lovil, pa nič
ujel

tatu so ujeli (tat
je bil ujet)
izberi jednega
od teh trakov
izbral sem viš-
njevega
notri!

čakali so, dokler
nismo prišli
ravnokar je
prišlo pismo
potovanje stane
dosti denarja

ta prstan veljal
je pet dolarjev

ureži mi odrezek
kruha
steza bližnjica
urezal sem se v
prst

vi morate dati
(pri igri s
kvartami)
kdo je zadnji dal
(kvarte)?

luknje so sko-
pane, deni
krompir vanje
ne storite zopet
tega!

tega nisem
storil
drožkostavlekla
dva konja

Angleški.

he **drew** a re-
volver
pull your boots
off!

I drink to your
health

we **drank** six
glasses each
I've **drank** more
than I can
stand

you are drunk
I **drove** her out

we were **driven**
all over town
drive on!

he **ate** like a
wolf

I've **eaten** not-
hing since
morning

Lizy **fell** down
stairs

fallen fruit does
not keep

who **fed** the
poultry this
morning?

being thinly
clad they **felt**
cold

I **felt** a pain in
my left knee
let's see what
you **found**
there!

the pigeons **flew**
into the fields

Izgovarjanje.

hi dru é rivoľ'-
ver
pul jur buts of!

aj drink tu jur
helds

vi drénk siks
glésés ič

ajv drénk mor
dzén aj kén
sténd

ju ar drenk
aj drov her avt

vi ver driven ôl
over tavn

draj ôn!
hi ét lajk é vulf

ajv iten ne'dzing
sins mor'ning

tisi fel davn
stérs

fôlen frut des
not kip

hu fed dze pol'-
tri dzis mor'-
ning?

bi'ing dsinli
kléd dze feld
kold

aj felt é pen in
maj left ni
lets si hvêt ju
favnd dzer!

dze pi'žens flu
intu dze fields

Slovenski.

potegnil je re-
volver
sezuj škornje!

pijem na Vaše
zdravje
izpili smo šest
kozarcev vsak
pil sem več,
nego morem
prenašati

pijani ste
peljal sem jo na
sprehod

peljali so nas
skozi mesto
vozite!

jedel je kakor
volk

od jutra nisem
nič jedel

Elizabeta pala je
doli po stop-
njicah

palo sadje se ne
vzdrži

kdo je krmil
danes zjutraj
perutnino?

ker so bili lahko
oblečeni, jih je
zeblo

boli me v levem
kolenu
pokaži, kaj si tu
našel!

golobje so leteli
na polja

Angleški.

the ducks have
flown on the
pond

you **forgot** to
return my
knife

I have entirely
forgotten it
the water **froze**
in my slee-
pingrom

the pools were
frozen over
lastnight

get me some
water, please!

get in first, if
you please!

get out of the
way

I have **got** a
bad cold

I **got** it while
skating

I **gave** away all
I had

this peach was
given to me

go to school, it's
high time!

I **went** out again
last night

dancing **began**
when you
were **gone**

she has **grown**
to be a fine
woman

Izgovarjanje.

dze deks hév
flon én dze
pond

ju forgot tu ri-
tern maj najf

aj hév entajr'li
forgo'ten it
dze vóter fros in
maj sli'ping-
rum

dze puls ver
fro'zen over
lest najt

get mi sem vó-
ter plis

get in ferst if ju
plis!

get avt of dze ve

aj hév got é bed
kold

aj got it hvajl
sketing

aj gev é-ve ôl
aj hed

dzis pič vôs gi-
gent tu mi

go tu skul its
haj tajm

aj vent avt égen
lést najt

den'sing bigén,
hven ju ver'-
gón

ši hés gron tu
bi a fajn vu-
men

Slovenski.

race so letele na
ribnik

pozabili ste, dati
mi nazaj moj
nož

to sem popolnem
pozabil
voda je zmrznila
v spalnici
moji

mlake so po-
slednjo noč
zamrznile

preskrbi mi
malo vode,
prosim!

prvi ustopite,
prosim!

pojdi s pota!

imam hudo pre-
hlajenje

dobil sem ga pri
drsanji

vse sem dal proč,
kar sem imel

ta breskev mi
je bila podar-
jena

idite v šolo, je že
skrajni čas!

včeraj zvečer
šel sem zopet
ven

ples se je začel,
ko ste bili
odšli

vzrastla je v
lepo ženske

Angleški.

I grew reseda
in flowerpots

have you **heard**
from him la-
tely?

look out there
you'll hit me!
didn't I tell you?
I'm **hit**

hold this skein
of yarn for
me!

she **held** him
by his coat-tail
he **kept** his
promise

she **felt hurt**

I **knew** him to
be a cheat
we have **known**
her these ten
years

this is a new-
laid egg

I have **mislaid**
my thimble

leave me, this
instant Sir!

he **left** nothing
but debts

the poor child is
left an orphan

hed **led** the way
I **lent** you a
dollar a fort-
night ago

Izgovarjanje.

aj gru rezi'da in
flav'er-pots

hév ju herd form
him letli

luk avt dzer jul
hit mi
didnt aj tel ju?
aj ém hit

hold dzis sken
of jarn for mi

ši held him baj
his kot'-tel
hi kept his pro'-
mis

ši felt hert
aj nju him tu bi
é čit

vi hev non her
dzis ten jirs

dzis is é nju'-
led' eg

aj hév misled'
maj dsimbl

liv mi dzis in'-
stént ser

hi left nedzing
bet dets

dze pur čajdl is
left én or'fen

hi led dze ve
aj lent ju é do-
ler é fort'najt
égo'

Slovenski.

izgojila je rezede
v cvetličnih
loncih
ste slišali ne-
davno o njem?

pazi tam! dobil
me boš
nisem vam pra-
vil? prišel
sem
držite mi to
štreno preje!

držala se ga je
za suknjo
on je držal ob-
ljubo
bila je užaljena
vedel sem, da je
on bil goljuf
poznali smo jo
deset let

to je sveže zne-
seno jajce
založil sem svoj
naprstek
pustite me ta tre-
notek, gospod
ni družega za-
pustil kakor
dolgove
ubogo dete za-
puščeno je kot
sirota
šel je naprej
posodil sem vam
dolar pred
štirinajstimi
dnevi

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
furnished apart- ments to let	fer'nišd épart'- ments tu let	opravljene sobe se oddajo v najem
I let my house	aj let maj havs	svojo hišo dam v najem
let me alone!	let mi élon'	pustite me v miru!
those stones have lain here long	dzos stons háv len hir long	ti kamni so tukaj dolgo ležali
he lit his candle and went to bed	hi lit his kéndl énd vent tu bed	prižgal je svojo luč in šel je v postelj
won't you light a segar?	vont ju lajt é segar'	nečete li prižgati smodke?
mine is lit but burns badly	majn is lit bet berns bédli	moja gori, pa gori slabo
he lost his ba- lance	hi lost his bal'ens	zgubil je ravno- težje
don't lose your temper!	dont lus jur tem'per	ne togotite se!
I have lost the game	aj hév lost dze gem	zgubil sem igro
I have lost a piece of game	aj ne'ver lost é pies of gem	nikdar nisem zgubil ko- mada divja- čine
your coat is well made	jur kot is vel med	suknja Vaša je dobro nare- jena
ready made clothing	redi med klo'- dzing	izgotovljene obleke
these boots are made to me- asure	dzis buts ar med tu me'ser	ti škornji so narejeni po meri
what did you mean by pus- hing me?	hvôt did ju min baj pu'sing mi?	zakaj ste me dregnili?
he meant well but pleased nobody	hi ment vel bet plisd nobo'di	mislil je dobro, pa storil ni ni- komur prav

Angleški.

we have **met**
before I be-
lieve
he has **met** with
an accident
I **met** her on
the street
this bill has
been **paid**
put me down
at the next
corner
where have you
put my scis-
sors?
I **put** it in the
workbasket
read aloud!
he is well **read**
I **rode** my grey
mare
I was **ridden** by
the night-
mare
all the bells
rang
who **rang** the
bell?
what does she
say?
who **said** so?
describe to me
what you
saw!
I've never **seen**
anything like
it
I **sought** and
found her
he is much
sought after

Izgovarjanje.

vi hév met bifor
aj biliv'
hi hés med vids
én ék'sident
aj met her ôn
dze srit
dzis bil hés bin
ped
put mi ðavn ét
dze nekst
kor'ner
hver hév ju put
maj si'sers
aj put it in dze
verkbés'ket
rid élavd
hi is vel red
aj rod maj gre
mér
aj vôs riden baj
dze najt'mér
ôl dze bels réng
hu réng dze bel
hvôt des ši se
hud sed so
diskrajb' tu mi
hvôt ju zô
ajv never sin
énidzink lajk
it
aj sôt énd favnd
her
hi is meč sôt
after

Slovenski.

midva sva se že
bila poprej na-
letela, mislim
zadela ga je ne-
zgoda
srečal sem jo na
cesti
ta račun je bil
plačan
ustavite mi na
bližnjem oglu
kam ste deli
škarje moje?
del sem jih v
košaro
čitaj glasno!
jako je zveden
jezdil sem svojo
sivo kobilo
môra me je
tlačila
vsi zvonovi so
peli
kdo je zvonil?
kaj pravi ona?
kdo je to rekel?
popiši mi, kar si
videl!
nikdar še nisem
kaj podobnega
videl
iskal in našel
sem jo
po njem jako
poprašujejo

Angleški.	Izgovorjanje.	Slovenski.
he bought cheap sold dear and made money	hi bôt čip, sold dir énd med mo'ne	kupil je po ceni, prodal drago in prislužil si denarja napeljali so ga
he has been sold I sent him a message he hook from fear	hi hés bin sold aj sent him é mes'ež hi šuk from fir	poslal sem mu poročilo tresel se je od strahú
medicine must be shaken be- fore taken	me'disin mest bi šeken bifor' teken	zdravilo se mora potresti, pred- no se vzame
I was shown all over the build- ing	aj vôs šon ôl over dze bil'- ding	pokazali so mi vse poslopje
the stars shone bright	dze stars šon brajt	zvezde so svetlo sijale
it seems to me the horses were shod yester- day	it simš tu mi dze hor'ses ver šod jes'terde	zdi se mi konji so bili včeraj pod- kovani
this rabbit was shot this morning	dzis ré'bit vôs šot dzis mor'- ning	ta zajec bil je danes zjutraj ustreljen
I shot at ran- dom	aj šot ét rén'- dem	ustrelil sem tje- vendan
shut the door, if you please! the gate was shut	šet dze dor if ju plis dze get vôs šet	zaklenite duri, prosim! vrata so bila za- prta
she sang the whole day long	ši séng dze hol de long	pela je ves dan
I like a song well sung we sat much crowded she sate into the nettles	aj lajk é song vel seng vi sét meč krav'ded ši set intu dze netls	rad imam dobro peto pesem sedeli smo jako stisnjeni sedel sem v koprive

Angleški.

I **slept** soundly
I have not **slept**
a wink

he **spoke** of past
times

this room is
bespoken

she **spent** her
pocket money
in sweets

where have you
spent the
evening?

I **stood** at his
elbow

stop the thief!
he **stole** my
watch

I bet this ring
in **stolen**

the place **stank**
(smelled bad)

the clock **struck**
half past six

the church was
struck by
lightning

he **swore** ter-
ribly

I've **sworn** to
touch no li-
quor

has the pave-
ment been
swept?

I **swept** this
room myself

Izgovarjanje.

aj slept savnd'li
aj hév not slept
é vink

hi spok of past
tajms

dzis rum is bi-
spoken

ši spent her po-
ket-mo'ne in
svits

hver hév ju
spent dze iv'-
ning

aj stud ét his
el'bo

stop dze dzif bi
stol maj vôč

aj bet dzis ring
is stolen

dze ples sténk
(smeld béd)

dze klok strek
haf past siks

dze čerč vôs
strek baj
lajt'ning

hi svor te'ribli

ajv svorn tu teč
no liker

hé dze pev'-
ment bin
svept

aj svept dzis
rum majself'

Slovenski.

zdravo sem spal
očesa nisem za-
tisnil

govoril je o mi-
nolih časih

ta soba je že od-
dana

izdala je svoj
žepni denar za
sladkarije

kje ste preživel
večer?

stal sem prav
tik njega

držite tatu!
ukral mi je
žepno uro

stavim, da je ta
prstan ukra-
den

kraj je smrdel
(dišal hudo)

ura je bila pol
sedmih

treščilo je v
cerkev

strašno je klel

obljubil sem, da
se nobene upi-
janljive pijače

ne pritaknem
ali je tlak po-
meten?

sobo sem sam
pomel

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
I swam ashore	aj svém éšor	plaval sem na suho
we took our leave	vi tuk avr liv	poslovili smo se
he took his oath on it	hi tuk his ods on it	prisegel je to
I was taking a nap	aj vôs teking é nép	mało sem bil zaspal
we were taken by surprise	vi ver teken bei serprejs'	bili smo prese- nečeni
experience taught me	ekspi'ri-ens tôt mi	skušnja me je učila
I have been taught to be civil	aj hév bin tôt tu bi si'vil	učili so me, da naj bodem uljuden
my breeches are torn	maj bri'čes ar torn	moje hlače so strgane
the dog tore my handkerchief	dze dog tor maj hén'kerčif	pes je strgal moj žepni robec
who told you this story?	hu told ju dzis sto'ri	kdo je vam po- vedal to stvar?
I have been told so	aj hév bin told so	rekli so mi tako
I should never have thought it	aj šud ne'ver hév dsôt it	nikoli bi si ne bil mislil
they thought me in the wrong	dze sôt mi in dze rong	mislili so, da jaz nisem imel prav
his brown horse threw him	his bravn hors dsru him	njegov rujavi konj ga je vrgel na tla
when thrown he cried for help	hven dsron hi krajd for help	doli vržen kli- cal je na po- moč
these slippers wear well	dzis slipers vér vel	brezpetniki se dobro nosijo

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
I wore thin shoes and got wet feet	aj vor dsin šus énd got vet fit	nosil sem tanke čevlje in sem imel mokre noge
my gloves are worn out money easily won is easily lost	maj glevs ar vorn avt mo'ne i'zili von is i'sili lost	rokavice moje so obnošene lahko dobljen denar se lahko zgubi
I wound up my watch my wound is but slight this wreath was wound by the girls tell me what she wrote they wrote each other every week have you written home lately?	aj vavnd ép maj vôt maj vund is bet slajt dzis rids vôs vavnd baj dze gerls tel mi hvôt ši rot dze rot ič-edzer evri vik hév ju ritten hom let'li	navil sem svojo uro rana moja je neznatna ta venec bil je pleten od deklet povej mi, kaj je pisala pišejo si vsak teden ste li nedavno pisali domov?

10. O veznikih.

Vezniki so vsi v sledečih vzgledih debelo tiskani:

although tired I went he jumped over the fence though I warned him though rough of manners he is good at heart	ôl'dzo tajrd aj vent hi žempd o'ver dze fens dzo aj vôrnd him dzo ref of manners hi is gut ét hart	če tudi truden, šel sem vendar skočil je čez plot, če tudi sem ga svaril če tudi je surova vedenja, a je vendar dobrega srca
---	--	---

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
I arrived after dark	aj arajvd' after dark	prišel sem, ko se je stemnilo
run after him and fetch him back	ren after him énd feč him bék	teci za njim in pripelji ga nazaj
let me also have some of those apples	let mi ôl'so hév sem of dzos épels	daj tudi meni nekaj onih jabolk
if you are sa- tisfled I am	if ju ar se'tisfajd aj ém	če ste vi zado- voljni, sem jaz tudi
what! have you- been there too ?	hvôt hév ju bin dzer tu	kaj! ali ste tudi tam bili?
he behaved like a madman	hi hihevd' lajk é mêt'men	vedel se je, ka- kor bi bil pri- smojen
she ran about as if on fire	ši rén ébavt és if on fajr	letela je okrog, kakor bi go- rela
my coming is all but impos- sible	maj keming is ol bet impo- si'bl	vsekako mi je nemožno priti
I could not but accept her in- vitation	aj kud not bet éksept her invite'sen	nisem mogel drugače, da sem sprejel povabilo vaše
there were but a few people present	dzer ver bet é fju pipl pre'- zent	bilo je malo ljudi prisot- nih
I was anything but pleased	aj vos é nidsing bet plisd	nikakor me ni prijetno dir- nilo
it didn't rain, but it poured there's no doubt but he did it I was the last but one	it didnt ren bet it pord dzers no davt bet hi did it aj vos dze last bet ven	dež ni šel, tem- več lil je ni dvoma, da je on to storil bil sem pred- zadnji

Angleški.

we stayed at
home **because** Mr. B.
was expected
there was plenty
of company
besides our-
selves
he was **beside**
himself
either obey **or**
leave my ser-
vice
what do you
take me **for**?
what are we
going to have
for dinner
I got too little
for my money
neither **for** love
nor for mo-
ney
he didn't hear
me call, **for**
he is deaf
I shall come
back two
weeks **hence**
how far from
here is the
next village?
how did you
settle **with**
Mr. C.?
it must be done
anyhow
see, if the water
is boiling!

Izgovarjanje.

vi sted ét hom
bikos mister
bi vos eks'-
pek'ted
dzer vos plenti
of kom-péni
bizajds' avr-
zelfs'
hi vos bisajd'
himself'
idzer obe' or liv
maj ser'vis
hvot du ju tek
mi for
hvos ar vi go'-
ing tu hév for
diner
aj got tu litle
for maj mo'ne
nidzer for lev
nor for mo'ne
hi didnt hir mi
kol for hi is
def
aj šél kem bek
tu viks hens
hav far from
hir si dze
nekst vi'lež
hav did ju setl
vids mister si
it mest bi den
é'nihav
si, if dze vo'ter
is boj'ling!

Slovenski.

ostali smo doma,
ker smo pri-
čakovali go-
spoda B
bilo je poleg nas
mnogo družbe
tukaj
ni se zavedel
ubogaj ali pa
pojdi iz moje
službe
zakaj me imate?
kaj bomo
imeli za ko-
silo?
dobil sem pre-
malo za svoj
denar
ne za ljubezen
ne za denar
ni me slišal kli-
cati, kajti gluh
je
čez štirinajst
dnij pridem
nazaj
kako daleč od
tod je bližnja
vas?
kako sta se raz-
šla ž gospo-
dom C.?
vsekako mora
biti storjeno
poglej, če voda
vre!

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
however pretty she is I do not like her	have'ver pri'ti ši is, aj du not lajk her	naj je še tako lepa, pa je vendar ne morem trpeti
I didn't like the job, however I took it	aj didnt lajk dze šob have'ver aj tuk it	delo mi ni uga-jalo, pa sem je vendar vsprejel
shut the window lest the cat come in he neither did one thing nor the other	šet dze vin'do lest dze két kem in hi nidser did ven dzing nor dze edzer	zapri okno, da mačka notri ne pride ni storil ni tega ni družega
nevertheless it is worth the money	ne'verdzeles it is verds dze mo'ne	vsekako je jako po ceni
notwithstan- ding the hard times	not'vidssten'-ding dze hard tajms	vzlic slabim časom
non sooner did he see me than he ran off	no suner did hi si mi dzén hi rén of	ko me je zagledal, tekkel je proč
head or tail?	hed or tel	gláva ali pisanje?
it is a year since I saw you	it is é jir sins aj so ju	leto je minulo, odkar sem vas videl
there are still a few peaches on the tree fruit don't agree with me therefore I eat none	dzer ar stil é fju pičes on dze tri fru dont égri vids mi dzer-for aj it nen	je še nekaj breskev na drevesu sadja ne morem trpeti, zato ga ne jem
the sooner the better better late than never	dze suner dze beter beter let dzen never	čim prej, tem boljše boljše pozno, nego nikdar

Angleški.

wait a month I
shall **then** pay

I listened **until**
I could stand
it no longer

from sunrise
till sunset

from Europe **to**
Amerika

unless I change
my mind

when do you
intend to cut
your wheat?

whence do you
come to-day?

whenever I go
out I meet
her

where de you
live?

which is the
nearest way
to — street?

he will do it

whether I say
yes or no

whither are
you bound?

Mrs. D. called

while you
were out

why is this piece
of ground left
waste

I shall **yet** get
what he owes
me

Izgovarjanje.

vet é mends, aj
šél dzen pe

aj lis'end entil
aj kud sténd
it no longer

from sen'rajs
til sen'set

from ju'rop tu
ame'rika

enles aj čenž
maj majnd

hven du ju in-
tend', tu ket
jur hvit

hvens du ju kem
tu-de

hvon e'ver aj go
avt aj mit her

hver du ju liv

hvič is dze ni-
rest ve tu —
strit

hi vil du it
hvedzer aj se
jes or no

hvidser ar ju
bavnd

misis did hold
hvajl ju ver
avt

hvaj is dzis pis
of gravnd lef
vest

aj šél jet get
hvot hi os mi

Slovenski.

počakajte jeden
mesec, potem
bodem plačal
poslušal sem,
dokler sem
mogel presta-
jati

od solnčnega iz-
hodadozahoda
iz Evrope v
Ameriko

če se drugače
premislim
kdaj mislite žeti
vašo pšenico?

od kod pridete
danes?
vedno, kadar
grem ven, sre-
čam Vas
kje stanujete?

katera je naj-
bližnja pot na
cesto?

storil bode, naj
rečem jaz da
ali ne k temu
kam hočete?

gospa D. Vas je
prišla obiskat,
ko ste bili zu-
naj

zakaj se ta kos
zemlje ni ob-
delal?

bodem vendar
še dobil, kar
mi je dolžan

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
there is plenty of time yet	dzer is plenti of tajm jet	je še dovolj časa

11. O prislovih.

Prislovi so vsi debelo tiskani v vzgledih tu navedenih.

two thousand feet above the sea	tudsavzend fit ébev dze si	2000 čevljev nad morjem
his dealings are above suspicion	his di'lings ar ébev sespi'shen	njegovo delovanje je vzvišeno nad vsak sum
this is above my understanding	dzis is ébev maj enderstén'ding	to presega moj razum
over hill and dale	o'ver hil énd del	čez gore in doline
come over here	kem o'ver hir	pridi sem!
I have been running all over the town	aj hév bin rening ol over dze tavn	po celem mestu letal sem
the fun is over	dze fon is o'ver	okrog
I have no time to spare	aj hév na tajm tu sper	burke je konec nimam več časa
he overtook me on the way	hi overtuk' mi on dze ve	mej potom me je došel
all difficulties will be over come	ol di'fikeltis vil bi o'verkem'	vse težave se bodo premagale
I overworked myself	aj oververkd' majsself'	pretegnil sem se
it is about eight o'clock	it is ébavt et oklok	okoli osmih je
I was about writing to you	aj vos ébavt rajting tu ju	nameraval sem Vam pisati

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
what are you talking about the children roam about the garden I went across the street he ran after me	hvot ar ju to- king obavt dze čil'dren rom obavt dze garden aj vent ékros dze strit hi rén after mi	o čem govorite? otroci se klatijo po vrtu šel sem čez cesto tekkel je za me- noj
after dinner one should rest a while I shall come afterwards lean the broom against the wall	after diner ven šud rest é livajl aj šél kem af'- terwards lin dze brum égenst dze vol	po kosilu morali bi malo po- čivati prišel bodem potem prisloni metlo k steni
you acted against my orders have you any- thing against me?	ju ékted egenst maj or'ders hév ju é'nidsing égenst' mi	ravnali ste proti poveljem mo- jim ali imate kaj proti meni?
come along with me! there is a finch among the sparrows put blotting-pa- per between the leaves	kem élong vids mi! dzer is e finč émeng dze spér'os put blotting-pe- per bitvin'dze livs	pojdi z menoj! šinkovec je mej vrabci deni pivnik mej liste
sit down at the table have you come at last? who is knocking at the door?	sit davn ét dze tebl hév ju kem ét last hu is noking ét dze dor?	usedite se za mizo ali pridete ven- dar enkrat? kdo trka na vrata?
I shall call again at anot- her time	aj šél kól égen' ét énedz'er tajm	drugikrat bodem zopet prišel prezgodaj

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
at least sit down a minute	ét list zit davn é mi'net	vsaj jedno mi- nuto se use- dite
he is at sea just now I have his wel- fare much at heart	hi is ét si žest nav aj hév his vel'- fér meč ét hart	on je takoj na morji njegov blagor mi je pri sreči
they are living at Chicago I am at a loss what to do she is twenty at the most	dze ar living ét čikô'go aj ém ét é los hvôt tu du ši is tven'ti ét dze most	vi stanujete v Čikagu jaz res ne vem. kaj naj storim ona ima k več- jemu dvajset let
I feel quite at my ease were you at church	aj fil kvajt ét maj is ver ju ét čerč	čutim se prav dobrega ali ste bili v cerkvi?
I am not at all afraid the train was at full speed.	aj ém. not ét ôl éfred dze tren vôs ét ful spid	nikakor nisem plašen vlak je vozil z vso silo
I am ready to start at a mo- ment's notice think before speaking	aj ém redi tu start ét a mo'- ments no'tis dsink bifor' spiking	na željo morem takoj odpoto- vati
before you go I want to speak to you I married before I came of age	bifor' ju go aj vônt tu spik tu ju aj mérid bifor aj kem of ež	pomisli, predno govoriš predno odidete, želim govoriti z Vami
a servant stood behind his chair he is behind his time she is in the story below this	é ser'vent stud bihajnd his čér hi is bihajnd his tajm ši is in dze sto'ri bilo dzis	oženil sem se, predno sem bil polnoleten sluga je stal za stolom njego- vim on je še daleč za časom ona je v nad- stropji pod tem

Angleški.

he is in the room
underneath
 he whistled for
 me **beneath**
 my window
 his farm is **be-**
yond yonder
 hills
 this expence is
beyond my
 means
 do come! **by** all
 means
by your leave

it was done **by**
 accident
 I was told **by**
 a friend
 I came **by** way
 of New-York
 Mr. E. stood **by**

he is **by** far the
 smartest
 he is shunned
by everybody
bye-the-bye
by-and-by
 which train did
 you come **by**?

he went **by**
 without noti-
 cing me
 this happened
during your
 absence
even his shirt
 was taken
 from him

Izgovarjanje.

hi is in dze rum
 endernids'
 hi hvistld for
 mibinids maj
 vin'do
 his farm is bi-
 jond' jonder
 hils
 dzis ekspens' is
 bijond' maj
 mins
 du kem baj ôl
 mins
 baj jur liv

it vôs den baj
 ék'sident
 aj vôs told baj
 é frend
 aj kem baj ve of
 nu'-jork
 mister i stud
 baj

his is baj far dze
 smartest
 hi is šend baj
 ev'ribodi
 baj dze baj
 baj énd baj
 hvič tren did
 ju kem baj

hi vent baj vid-
 zavt no'tising
 mi
 dzis hé'pend
 dju'ring jur
 éb'sens
 iven his šert
 vôs teken
 frôm him

Slovenski.

on je v sobi doli
 spodaj
 žvižgal mi je
 pod mojim
 oknom
 njegovo posestvo
 je za onim
 hribom
 moji dohodki ne
 dopuščajo ta-
 cih stroškov
 pridite vsekako!

z Vašim dovo-
 ljenjem
 zgodilo se je
 slučajno
 pravil mi je pri-
 jatelj
 prišel sem čez
 Novi York
 gospod E. bil je
 zraven
 on je najmodrejši

vsak se ga
 ogiblje
 ravno prav
 v kratkem
 s katerim vla-
 kom ste
 prišli?
 šel je mimo, ne
 da bi me za-
 pazil
 to se je zgodilo
 mej Vašo od-
 sotnostjo
 še srajca mu je
 bila vzeta

Angleški.

all our children
have died **ex-**
cept these two

all the spoons
are stolen **but**
one

I have **just** ar-
rived **from**
Germany

he escapet **from**
prison

give me a clean
fork **instead**
of this one!

I have tried **in**
vain

I am in a hurry
they were **in**
trouble

she stood **in**
need of advice

he is **in** love

he was **in** a
rage

she goes about
in tatters

please walk **into**
the room!

take care, you'll
gut **into**
trouble!

take a seat **near**
me!

I am **near** sigh-
ted

I came **near** be-
ing drowned

he lost **nearly**
all he had

Izgovarjanje.

ôl avr čildren
hév dajd ek-
cept' dzis tu

ôl dze spuns ar
stolen bet ven

aj hév žest
érajvd frôm
žer'meni

hi eskep'd frôm
pri'zen

giv mi é klin
fork insted of
dzis ven

aj hév trajd in
ven

aj ém in é he'ri
dze ver in trebl

ši stud in nid
of édvals'

hi is in lev

hi vôs in e rež

ši gos ébavt in
téters

plis vòk intu
dze rum

tek ker jul get
intu trebl!

tek é sit nir mil!

aj ém nir'sajted

aj kem nir bi-
ing dravnd

hi lost nirli ôl
hi héd

Slovenski.

vsi naši otroci
so pomrli ra-
zun teh dveh

vse žlice razun
jedne so ukra-
dene

prišel sem ravno
iz Nemčije

ušel je iz ječe

dajte mi čiste
vilice namesto
teh!

zaman sem po-
skušal

mudi se mi
bili so v potrebi

potrebovala je
sveta

on je zaljubljen
bil je besen

v čunjah hodi
okrog

prosim, pojte v
sobo!

pazi, tu bodeš
prišel v sit-
nosti!

vsedite se blizu
mene!

kratkoviden
sem

skoro bi bil
utonil

zgubil je skoro
vse, kar je
imel

Angleški.

take your feet
off the seat!
put your hat **on**
your head!
I came **on** hor-
seback
I will bet five
dollars **on** it
she lives **on** al-
most nothing
turn the gas **on**!
turn the gas **off**!
depend **upon**
(on) it!
they live **oppo-**
site to us
keep **out** of
debt!
I ordered this
suit a fort-
night **since**
I got well **in**
spite of the
doctor
put me **through**
quick
she refused my
request out
of spite
through a mi-
stake
a **thorough**
knowledge
she swooned
but soon came
to
are you going
to market
too?

Izgovarjanje.

tek jur fit of dze
sit!
put jur hét ôn
jur hed!
aj kem ôn
hors'bék
aj vil bet fajv
dolars ôn it
ši livs ôn ol'-
most nedzing
tern dze gés on!
tern dze gés of!
dipend' epôn
(on) it!
dze liv o'pozit
tu es
kip avt of det!
aj or'derd dzis
sut é fort'najt
sins
aj got vel in
spajt of dze
dok'ter
put mi dsru
kvik
ši rifjUSD' maj
rikvest avt of
spajt
dzru é mistek'
é dzo'ro no'lež
ši svund bet
sum kem tu
ar ju gojng to
mar'ket tu?

Slovenski.

denite Vaše noge
doli s sedeža!
denite klobuk
na glavo!
prišel sem na
konju
stavim za to pet
dolarjev
živi skoro od
ničesa
odprite plin!
zaprite plin!
zanesite se na
to!
stanujete nam
nasproti
pazi, da boš brez
dolgov!
naročil sem
obleko pred
14 dnevi
ozdravel sem
brez zdrav-
nika
hiti, da bodem
poprej gotov
(brivec n. pr.)
odbil mi je
prošnjo iz sa-
moglavnosti
po pomoti
temeljito znanje
omedlela je, a se
je kmalu zopet
zavedla
ali pojdete tudi
na trg?

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
run up stairs!	zen ep stérs!	teci gori po stopnicah!
what is up ? they walked up and down there lies a dol- lar, pick it up !	hvôt is ep dze vôkd ep? énd davn dzer lajs é dol- lar, pik it ep!	kaj se godi? hodili so sem- tertja tu leži dolar, po- berite ga!
I won't put up with this tre- atment	aj vont put ep vids dzis trit'ment	nočem dopustiti tega ravnanja
I arrived in the very nick of time	aj érajvnd in dze veri nik of tajm	prišel sem še pravi čas
I had to part with my fa- vorite horse	aj héd tu part vids maj fe'- vorit hors	ločiti sem se moral od svo- jega ljublje- nega konja
we me with a cool reception keep the child- ren within !	vi met vids é kul risep'sen kip dze čildren vidsen!	bili smo hladno vsprejeti imej otroke notri (v hiši)!
there is a beg- gar without poor fellow! he is without stockings	dzer is é be'- ger vidsavt pur fe'lo hi is vidsavt sto- kings	berač je zunaj revni deček je brez nogavic.

12. O števnikih.

one	ven	jeden, jedna, jedno
two	tu	dva, dve
three	dsri	tri
four	for	štiri
five	fajv	pet
six	siks	šest
seven	se'ven	sedem
eight	et	osem
nine	najn	devet

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
ten	ten	deset
eleven	ele'ven	jednajst
twelve	tvelv	dvanajst
thirteen	dser'tin	trinajst
fourteen	for'tin	štirinajst
fifteen	fif'tin	petnajst
sixteen	siks'tin	šestnajst
seventeen	se'ventin	sedemnajst
eighteen	é'tin	osemnajst
nineteen	najn'tin	devetnajst
twenty	tven'ti	dvajset
twentyone	tven'tiven	jedenindvajset
thirty	dšer'ti	trideset
forty	for'ti	štirideset
fifty	fif'ti	petdeset
sixty	siksti	šestdeset
seventy	se'venti	sedemdeset
eighty	é'ti	osemdeset
ninety	najn'ti	devetdeset
one hundred	ven hen'dred	sto
one hundred and one	ven hen'dred énd ven	sto in jeden
one hundred and ten	ven hen'dred énd ten	*sto in deset
two hundred	tu hendred	dvesto
one thousand	ven dzav'zend	tisoč
the first	ferst	prvi, prva, prvo
second	sekend	drugi
third	dserd	tretji
fourth	fords	četrti
fifth	fifds	peti
sixth	siksds	šesti
seventh	se'vends	sedmi
eighth	etds	osmi
ninth	najnds	deveti
tenth	tends	deseti
eleventh	ele'vends	jednajsti
twelfth	tvelfds	dvanajsti
thirteenth	dser'tinds	trinajsti
fourteenth	for'tinds	štirinajsti
fifteenth	fif'tinds	petnajsti

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
sixteenth	siks'tinds	šestnajsti
seventeenth	se'ventinds	sedemnajsti
eighteenth	e'tinds	osemnajsti
nineteenth	najn'tinds	devetnajsti
twentieth	tven'ti-eds	dvajseti
twenty-first	tven'ti-ferst	jedenindvajseti
thirtieth	dser'ti-eds	trideseti
fortieth	for'ti-eds	štirideseti
fiftieth	fif'ti-eds	petdeseti
sixtieth	siks'ti-eds	šestdeseti
seventieth	se'venti-eds	sedemdeseti
eighttieth	e'ti-eds	osemdeseti
ninetieth	najn'ti-eds	devetdeseti
one hundredth	ven hendreds	stoti
one hundred and first	hendred énd ferst	sto in prvi
one hundred and tenth	hendred énd tentds	sto in deseti
two hundredth	tu hendreds	dvestoti
one thousandth	ven dzav'zends	tisoči

Vzgleđi:

one thousand	ven dsav'zend	} 1880
eight hundred and eighty	et hendred énd eti	
eighteen hund- red and eighty	é'tin hendred énd eti	} 666
six hundred	siks héndred	
sixty six	siksti siks	} 57329
fifty seven thou- sand three	fif'ti se'ven dsav'zend dsri	
hundred and twenty nine	hen'dred énd tven'ti najn	} 311-ti
the 311 th	dze dsri hend- red énd ele'- vends	
the 21 st. of May	dze tven'ti ferst of me	} dne 21. maja.
May 21st. (tako se piše v pismih)	me dze tven'ti- ferst	

Angleški.

June 1 st
 Juli 15 th
 one half
 one third

one fourth
 one quarter
 three fifth

Izgovarjanje.

žun dze ferst
 žulaj' dze fif'tins
 ven haf
 ven dserd

ven fords
 ven kvôrter
 dsri fifds

Slovenski.

dne 1. junija
 dne 13. julija
 pol. ($\frac{1}{2}$)
 jedna tretjina
 ($\frac{1}{3}$)
 } jedna četrtnina
 } ($\frac{1}{4}$)
 tri petine ($\frac{3}{5}$).

13. Pregovori.

a) Pozdravljanje.

good morning
 good day
 good evening
 how are you?
 how do you do?
 how is your
 health?
 thank you, I am
 quite wel
 thank you, I am
 tolerably well
 thank you, I am
 but poorly
 is there anything
 new?
 not that, I know
 of
 what's the
 news?
 nothing particu-
 lar has hap-
 pened
 how is your
 family?
 they are all in
 good health
 how is business
 with you?

gud mor'ning
 gud de
 gud i'vening
 hav ar ju
 hav du ju du
 hav is jur helds
 dzénk ju aj ém
 kvajt vel
 dzénk ju, aj ém
 to'lerébli vel
 dzénk ju, aj ém
 bet purli
 is dzer énidzing
 nju
 not dzet aj ne
 of
 hvôts dse njus
 ne'dsing parti'-
 kjuler hés hé-
 pend
 hav is jur fe'-
 mili
 dze ar ôl in gud
 helds
 hav is bi'zines
 vids ju

dobro jutro
 dober dan
 dober večer
 } kako Vam
 } gre?
 zahvalim, prav
 dobro
 zahvalim, precej
 dobro,
 zahvalim, ne
 posebno
 je li kaj novega?
 nič ne vem
 kaj je novega?
 nič posebnega
 se ni prigodilo
 kako je Vašej
 rodbini?
 vsem gre dobro
 kako je pri Vas
 kupčija?

Angleški.

rather slack just
now
it might be better

I have known
it worse

I am content
I have plenty to
do

quite lively

I have not seen
you for a long
time

have you been
out of town?

I have made a
trip East

I've only come
back this
morning

when will you
make us a
call?

I'll drop in one
of these eve-
ning

do so we shall
be very glad
to see you
good-bye, Sir!

farewell!

is it a fine day
today
it is foggy
the sky is clou-
ded

Izgovarjanje.

ra'dzer slék žest
nav
it majt bi beter

aj hév non it
vers

aj ém kontent'
aj hév plen'ti
tu du

kvajt lajv'li
aj hév not sin
ju for é long
tajm

hév ju bin ovt
of tavn

aj hév med é
trip ist

aj onli kem bék
dzis morning

hven vil ju mek
es é kôl

ajl drop in ven
of dzis iv'-
nings

du so, vi šél bi
veri gléd tu
si ju
gud-baj, ser

fer'-vel

b) O vremenu.

it is é fajn de
tude
it is fo'gi
dze skaj is klav-
ded

Slovenski.

ne posebno baš
zdaj
mogla bi biti
boljša
sem že za slabšo
znal
zadovoljen sem
imam dosti dela

jako živahno
že dolgo Vas
nisem videl

ali ste bili od-
sotni?
potoval sem bil
na vzhod
prišel sem na-
zaj še le da-
nes zjutraj
kedaj bodete
nas obiskali?

oglasil se bo-
dem jednega
prihodnjih ve-
čerov

storite to, nas
bo jako vese-
lilo videti Vas
z Bogom, go-
spod!
dobro se imejte!

danes je lep dan
megleno je
oblačno je

Angleški.

Izgovarjanje.

Slovenski.

do you think
we shall have
rain to-day?

yes, you had
better take
your umbrella
along

a bit of rain
will be quite
welcome in
the country

I am sure we
have had hot
weather
enough lately

there is a thun-
derstorm co-
ming

it is clearing
up again

I declare, it is
snowing

it is possible!
the first snow
of the season

it is coming
down in big
flakes

it melts as soon
as it touches
the ground

the streets are
blocked up
with snow

there was a
sharp frost
last night

the pavements
are quite slip-
pery

du ju dzink vi
šél hév ren
tu-de

jes, ju hed beter
tek jur em-
bre'la élong'

é bit of ren vil
bi kvajt vel'-
kem in dze
ken'tri

aj ém šur vi
hév hed hot
ve'dzer enef
letli

dzer is é dsen'-
derstorm ke'-
ming

it is kliring ep
égen'

aj dikler' it is
sno'ing

is it posibl' dze
ferst sno of
dze si'zen

it is keming
dawn in big
fleks

it melts és sun
és it te'čes
dze gravnd

dze strits ar
blokd ep vids
sno

dzer vôs é šarp
frost last najt

dze pev'ments ar
kvajt slip'ri

mislite li, da
bode danes
deževalo?

da, dobro bi na-
redili, če vza-
mete dežnik
seboj

malo dežja bi
kaj dobro bilo
na zemljo

misлил bi, da smo
zadnji čas
imeli dosti
vročine

pripravlja se ne-
vihta

zopet se jasni

zares, sneži!

ali je mogoče!
to je prvi sneg
letošnje zime
sneži v debelih
snežinkah

staja se, kakor
hitro pade na
tla

ceste so s sne-
gom zaprte

zadnjo noč je
močno zmrz-
valo

trotoari so čisto
gladki

Angleški.

the children are
out with their
sleds

the lake is fro-
zen over

it is thawing
the weather
is going to
change

it looks so
how can you
tell?

by consulting
the weather-
glass

I think this
weather will
last

how bright the
stars sparkle!

Izgovarjanje.

dse čildren ar
avt vids dzer
sleds

dze lek is fro-
zen over

it is dsô-ing
dze ve'dzer is
gojng tu čenž

it luks so
hav kén ju tell?

baj konsel'ting
dze ve'dzer-
glés

aj dzink dzis
ve'dzer vil last

hav brajt dze
stars sparkl

Slovenski.

otroci so s svo-
jimi sanmi
zunaj

jezero je zamrz-
neno

južno je
vreme se bode
premenilo

tako kaže
od kod to veste?

vprašam vre-
menik

mislim, da se
bode vreme
držalo

kako svetlo mig-
ljajo zvezde!

c) V gostilni.

where is your
baggage?

it will be co-
ming soon;
I have sent
it here by a
cart

please pay the
cartage when
it comes

there must be
two trunks,
a big one and
a small one
and a corded
box besides

hver is jur-be-
gež

it vil bi keming
sun, aj hév
sent it hir
baj é kart

plis pe dze
kar'tež hven
it kems

dzer mest bi
tu trenks, é
big ven énd
é smôl ven
énd é kôrded
boks bisajds'

kje je Vaša
prtjljaga?
takoj pride;
poslal sem jo
z vozom sem

prosim, plačajte
vozniku, kadar
pride
sta dva kovčega,
velik in maj-
hen

in dalje zaboj
z vrvjo pre-
vezan

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
the small trunk I want it my room	dze smôl trenk aj vôt in maj rum	rad bi, da pri- nesete mali kovčeg v mojo sobo
I want two ad- joinig rooms with two beds each	aj vôt tu ad- šoj'ning rums vids tu beds ič	želim dve sobi, jedno poleg druge, vsako z dvema po- steljama
you can have two such ro- oms in the third story	ju kén hév tu seč rums in dze dserd sto'ri	dve faki sobi morete imeti v tretjem nad- stropji
can you not accomodate me in the first story?	kén ju not éko'- modet mi in dze ferst sto'ri	ali mi jih ne morete dati v prvem nad- stropji?
my wife is an invalid very well, the waiter will show you up	maj vajf is én in'valid veri vel dze veter vil šo ju ep	moja žena je bo- lehna dobro, natakár Vas popelje gori
what do you charge a day everything in- cluded?	hvôt du ju čarž éde ev'ridzing inklu'ded	koliko računáte na dan, vse skupaj?
one dollar and a half for bo- ard and lod- ging	ven do'lar énd' é haf for bord énd lod'šing	poldrugi dolar za hrano in sobi
this does of co- urse not in- clude wine or beer	dzis dedz of kors not inklud' vajn or bir	pri tem seveda še ni vraču- njeno vino in pivo
can't you do it cheaper?	kant ju du it čjeper	ali ne morete dati ceneje?
that is a great deal of money	dzét is é gret dil of mo'ne	to je velika svota denarja
I have rang the bell twice	aj hév réng dze bel tvajs	dvakrát sem zvonil

Angleški.

what do you
wish for Sir?
there is no wa-
ter here

I should like
one or two
more towels

I find the sheets
are damp
oblige me by
putting on
dry sheets

let me have an
extra blanket,
if you please
when is your
dinnertime?

dinner is served
at one o'clock
punctually
where is the
nearest bar-
ber?

just round the
left hand cor-
ner

'I am tired, I will
go to bed
good night,
sleep well!

please let me
have a candle
there is gas in
your room
turn the gas off
before retiring
to bed!

put your boots
outside!

Izgovarjanje.

hvôt du ju viš
for ser

dzer is no vôt
hir

aj šud fajk ven
or tu mor
tav'els

aj fajnd dze šits
ar démp

oblajž mi baj
puting on draj
šits

let mi hév én
eks'tra blén-
ket if ju plis
hven is jur di-
nertajm

diner is servd
ét ven oklok
penkčvali

hver is dze ni-
rest bar'ber

žest ravnd dze
left hénd kor'-
ner

aj ém tajrd aj
vil go tu bed
gud najt, slip
vel

plis let mi hév
é kéndl

dzer is gas in
jur rum

tern dze gas of
bifor ritaj'ring
tu bed

put jur buts
avtsajd

Slovenski.

kaj želite, go-
spod?

ni vode tukaj

rad bi imel še
jedno ali dve
otirači več
posteljno perilo
je mokro
prosim, pogrnite
mi suhe rjuhe

dajte mi po-
sebno volneno
odejo
kdaj je kosilo?

kosilo se prinese
na mizo točno
ob jedni uri
kje stanuje naj-
bližji brivec?

okolu bližnjega
cestnega vogla
na levo

truden sem, šel
bom spat
lahko noč, dobro
spite!
prosim za luč

plin je v Vaši
sobi
zaprite plin,
predno se po-
daste k po-
čitku!

postavite svoje
čevlje ven!

Angleški.

do you wish to
be called in
the morning?

yes, have me
called at four,
if you please
you will have
to start from
here at five
o'clock

well, I suppose
I can have a
cup of coffee
before leaving
certainly, Sir,
anything you
please

please make
out my bill
how much do
I owe you?
seven dollars
and a quar-
ter, Sir

take the amo-
unt out of this
ten-dollar bill

will you see that
my baggage
goes to the
depot in time?

you'll find it
when you get
there

are you sure
you have left
nothing be-
hind?

Izgovarjanje.

du ju viš tu bi
kôld in dze
mor'ning

jes, hév mi kôld
et for if ju plis

ju vil hév start
from hir ét
fajf oklok

vel, aj sepos' aj
kén hév é kep
op kofi bifor
living
ser'tenli ser é
nidsing ju plis

plis mek avt maj
bil

hav meč du aj
o ju

se'ven dolars
énd é kvorter,
ser

tek dze émavt
avt of dzis
ten-dolar-bil

vil ju si dzét maj
bé'gež gos tu
dze di'po in
tajm

jul fajnd it hven
ju get dzer

ar ju šur ju hév
left ne'-dzing
bihajnd

Slovenski.

ali želite, da Vas
pokličejo?

da, dajte me po-
klicati ob štiri-
h

ob petih morate
od tod iz hiše

dobro, ali mo-
rem dobiti še
časo čaja,
predno grem
gotovo, vse do-
bite

prosim, naredite
mi račun
koliko sem Vam
dolžan?

sedem in četrt-
dolarja, go-
spod
izplačajte se iz
tega bankovca
za deset do-
larjev

ali hočete skr-
beti, da se
moja prtljaga
spravi ob pra-
vem času na
kolodvor?

dobite jo tam, ko
tja pridete

ali niste ničesa
pozabili (pu-
stili)?

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
quite sure, Sir, Good bye!	kvajt šur ser gud baj	gotovo ne, z Bo- gom!
one more, ques- tion, Sir!	ven mor kvest'- šen ser	še jedno vpra- šanje, gospod!
what do you want to know?	hvot du ju vont tu no	kaj hočete ve- dети?
shall I find a shoestore on my way?	šél aj fajnd é šustor on maj ve	ali pojdem mi- mo kake čev- ljarske prodaj- jalnice?
yes, in the next block on this side	jes in dze nekst blok on dzis sajd	da, pri bližnjem hišnem štiri- kotu na tej strani
there's a big sign in front of the shop	dzers é big sajn in front of dze šop	pred prodajal- nico je velika napisna tabla

d) Pri mizi.

dinner is ready	diner is redi	kosilo je pri- pravljeno
what is the bill- of-fare?	hvot is dze bil- of-fer	kaj je danes?
beef-broth, roast mutton, new potatoes and lemonpie	bif-brods, rost meten, nju pote'tos énd lemenpaj	krepka juha, koštrunova pečenka, nov krompir in ci- tronina torta
waiter! a clean napkin, if you please!	veter! é klin nép'kin if ju plis	natakar, svež prtič!
there is no bread on the table	dzer is no bred on dze tebl	kruha ni na mizi
will you take a plate of soup, Sir?	vil ju tek é plet of sup, ser	hočete krožnik júhe, gospod?
thank you, yes	dsenk ju, jes	prosim

Anglaški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
how would you like your meat, Sir? rare or well done? fat or lean?	hav vud ju lajk jur mit ser? rér or vel den? fét or lin	kako meso želite, surovo ali kuhano, tolsto ali kumerno?
I prefer it rather rare	aj prifer' it ra'dzer rer	rajše malo surovo
please, madam, hand me the mustard	plis, ma'dam, hénd mi dze mes'terd	prosim, gospa, dajte mi gorčice
this mutton is very tender, I should like another piece	dzis meten is veri ten'der, aj šud lajk éne'dzer pis	ta koštrunina je jako nežna, prosil bi še za jeden kos
is there some more gravy? this bowl is empty	is dzer sem mor grevi? dzis bol is emp'ti	ali je kaj omake, ta lonček je prazen
are you fond of pastry?	ar ju fond of pestri?	ali bi radi kaj peciva?
waiter! change my plate, if you please!	veter! čenž maj plet if ju plis!	natakar, premenite mi krožnik!
will you take anything to drink?	vil ju tek éni-dsing tu drink?	ali hočete kaj piti?
thank you, no, I would rather not	dsénk ju, no, aj vud rádzer not	zahvalim, rajši ne
thank you, yes, I will take a glass of beer	dsénk ju, jes, aj vil tek é glés of bir	prosil bi za kozarec piva
we keep beer in bottles only	vi kip bir in botls onli	mi imamo pivo le v steklenicah
well, let me have a pint-bottle then	vel, let mi hév é pajnt-botl dzen	dobro, tedaj mi pa dajte pol steklenice

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
has anyone got a corkscrew about him? supper is ser- ved at eight o'clock	hés eni-ven é kork'skru ébavt' him seper is servd ét et oklok	ali ima kdo pri sebi čepo- vlak? večerja bode ob osmih
please help your self	plis help jur self!	prosim, postre- zite si!
do you take milk with your tea?	du ju tek milk vids jur ti?	vzamete limleka v čaj?
this tea is rat- her strong to my taste	dzis ti is ra'- dzer strong tu maj test	čaj mi je dósti močan
let me put some hot wa- ter in!	let mi put sem hot voter in!	pustite, da pri- lijem malo kropa!
may I help you to another cup?	me aj help ju tu one'dzer kep	ali smem naliti Vam še jedno čášo?
thank you, no more for me	dsénk ju, no mor for mi	zahvalim, jaz več ne pi- jem
I have but a small appetite	aj hév bet é smol a'pe- tajt	se mi le malo ljubi jesti
he is a hearty eater	hi is é harti iter	on je močan jedec
shall I peal this apple for you?	šel aj pil dzis épl for ju	ali naj olupim to jabelko?
will you be so kind!	vil ju bi so kajnd!	bodite tako dobri!

O p o m b a. V Angliji in Ameriki nimajo navade, da bi vošili pred jedjo „dober tek“, kakor pri nas.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
when do the trains start for N?	hven du dze trens start for en	kdaj odhajajo vlaki?
here is the timetable, Sir	hir is dze tajm-tebl ser	tu je vozni red, gospod
there is an express train and a slow train	dzer idz én eks-prestren énd é slo tren	gre nagli in počasni vlak
you can have your choice	ju kén hév jur čojš	vi imate izber
are there ne emigrant trains?	ar dzer no e'-migrént trens?	ali ne pojdejo izselniški vlaki?
yes, Sir there are	jes, ser, dzer ar	seveda, gospod
are you not going by steamboat?	ar ju not go'ing baj stim'bot?	ali nočete potovati s parobrodom?
traveling by boat is cheaper	tra'veling baj bot is čiper	s parobrodom se potuje ceneje
where is the depot?	hver is dze di'po?	kje je kolodvor?
where do the cars start?	hver du dze kars start?	kam odhajajo vlaki?
what is the fare to O.?	hvot is dze fer tu O.?	koliko stane vožnja v O.?
how long does it take to get there?	hav long des it tek tu get dzer?	koliko časa se potrebuje do tje?
please give me three tickets	plis giv mi dsri tikets	prosim, dajte mi tri listke (karte)
we shall start rightaway	vi šél start raj-téve'	mi takoj odri-nemo

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
do I get a check for my bag- gage?	du aj get é ček for maj be'geč	ali dobim tudi pratežen list?
get in and take a seat!	get in énd tek é sit	ustopite in use- dite se!
the train is be- hind time	dze tren is bi- hajnd tajm	vlak se je za- kasnil
what is the name of this place?	hvot is dze nem of dzi ples	kako se pravi temu kraju?
how long are we going to stop here conductor?	hav long ar vi go'ing tu stop hir, kondek'- ter	kako dolgo tu- kaj stoji vlak, sprevodnik?
only a few mi- nutes, Sir	onli é fju mi'- nets, ser	le par minut, gospod
don't put your head out of the window!	dont put jur hed avt of dze vin'do	ne molite glave skozi okno!
please shut the window, there is a draught here	plis šet dze vin'do dzer is è draft hir	prosim, zaprite okno, vleče
there is no es- caping the dust	dzer is no es- keping dze dest	ni mogoče va- rovati se prahú
want a paper, Sir? it is only one cent a copy	vant é peper, ser? it is onli vent sent ékopi	ali hočete časo- pis, gospod? velja le jeden cent
there is a wa- tercloset in the next car	dzer is e voter- klo'zet in dze nekst kar	potrebnik je v bližnjem vozu
you can walk right through the whole train	ju kén vok rajt dsru dze hol tren	lahko se gre skozi ves vlak

Angleški.

no smoking al-
lowed here
this train goes
no further
you have to
change cars
there is plenty
of time
don't be in a
hurry!
look about you,
when crossing
the rails!

Izgovarjanje.

no smo'king
élavd' hir
dzis tren gos
no fur'dzer
ju hév tu čenz
kars
dzer is plenti of
tajm
dont bi in é heri!
luk ébavt ju
hven krosing
dze rels!

Slovenski.

tu je kadenje
prepovedano
ta vlak ne pojde
dalje
tu se morajo me-
njati vozovi
časa je dosti
za to
ne prehitite se!
pazite, kadar
greste čez
sine!

f) Na cesti.

what a splen-
did building!
who is living
there?
when was it
built?
it has been fini-
she last year
where is the
nearest police-
station?
my pocket has
been picked
could you ple-
ase tell me
the residence
of the phy-
sician, Mr. L.?
it must be so-
mewhere he-
reabouts

hvot é splen'-
did bil'ding!
hu is li'ving
dzer?
hven vos it bilt?
it hés bin finišd
last jir
hver is dze ni-
rest polis-
ste'sen?
maj poket hés
bin pikd
kud ju plis tell
mi dze re'zi-
dens of dze
fizi'sen, mi-
ster L.?
it mest bi sem'-
ver hirébvavts

kako krasno
poslopje!
kdo stanuje
tam?
kdaj je bilo
sezidano?
lani je bilo do-
delano
kje je najbližja
policijska po-
staja?
meni je nekaj
iz žepa ukra-
denega
prosim, ali mi
morete pove-
dati, kje sta-
nuje zdravnik
gospod L.?
on mora biti
tukaj kje

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
turn into the next street but one to your right it's the third or fourth house	ter intu dze nekst strit bet veu tu jur rajt its dze dzerd or fords havs	zavite jo na desno na prečno cesto tretja ali četrta hiša je
I am not sure on which side	aj ém not šur on hvič sajd	ne vem točno, na kateri strani
I am much obliged you have pas- sed the house already	aj ém meč oblajž ju hév pasd dze havs olre'di	sem Vam zelo obvezan Vi ste že mimo hiše
turn back and you'll find it on the op- posite side	tern bék énd jul fajnd it on dze o'po- zit sajd	idite nazaj in najdete jo na drugi strani
is it far from here?	is it far from hir?	ali je daleč od tod?
not at all, about two minutes walk	not ét ol, ébavt tu mi'nets vok	nikakor ne, le dve minuti hoda
does this om- nibus pas B.-street?	des dzis om'- nibes pas B.-strit?	ali se pelje ta omnibus po B.-cesti?
put me down at the corner!	put mi davn ét dze kor'ner!	pustite me na voglu doli!
what is the fare	hvot is dze fer	koliko je vož- njina?
this is the prin- cipal tho- roughfare	dis is dze prin'- sipel dso'- rofer	to je glavna cesta
you'll find here all the lar- gest retail- stores	jul' fajnd hir ol dze lar'žest ri'telstors	tu se dobé vse velike prodaj- jalnice

Angleški.

Izgovarjanje.

Slovenski.

here is a bar-
room

shall we enter?

yes, if you will
stand a treat

I don't care;
come along!

may I ask you
for a light?

what time is it
it has just
struck twelwe

I must run ho-
me, we are
to have an
early dinner

there's some
shopping I
have to do
yet

I cannot stop,
I am in a
hurry

I will walk with
you a little
way

don't walk so
fast, please!

I am getting
quite out of
breath

let us proceed
slowly!

I can hardly
keep pace
with you

hir is é bar-rum

šél vi en'ter

jes, if ju vil
sténd é trit

aj dont ker,
kem élong'

me aj ask ju
fer é lajt

hvot tajm is it
it hés žest
štrek tvelv

aj mest ren
hom vi ar tu
hév én er'li
diner

dzer's sem šo-
ping aj hév
tu du jet

aj kénót stop
aj ém in é
he'ri

aj vil vok vids
ju é litl ve

don't vok so
fast, plis

aj ém geting
kvajt avt of
breds

let es prosid'-
slo'li

aj kén hardli
kip pes vids
ju

tu je pivnica

ali pojdeva
notri?

da, če hočete
se pogostiti
zastran mene,
pridite!

ali smem prositi
za ogenj?

koliko je ura?
bila je ravno
dvanajst

moram hitro
domov, danes
imamo zgodaj
kosilo

moram še nekaj
nakupiti

ne morem se
muditi, mudí
se mi

hočem Vas malo
spremiti

prosim, ne hodite
tako naglo!

zgubil bodem
sapo

pojdimo počasi!

jaz Vas komaj
dohajam

g) V prodajalnici.

Angleški.

I am afraid the
shop is closed,
the shutters
are down

I think not,
there is still
light within
do you generally
buy of this
butcher?

not regularly,
his shop is
rather out of
my way

what can I help
you to, ma-
dam?

have you some
nice veal-cut-
lets?

certainly, ma'm;
please step
to the coun-
ter and judge
for yourself

are they quite
fresh?

the calf was
only killed
yesterday

well, let me
have about
three pounds
this piece will
be precisely
what you want

Izgovarjanje.

aj ém éfred dze
šop is klosd,
dze šeters
ar давн

aj dsink not,
dzer is stil
lajt vidsin

du ju že'neréli
baj of dzis
bučer

notre' gjulerli,
his šop is
radzer avt of
maj ve

hvtot kén aj
help ju tu,
mé'dam

hév ju sem najš
vil-ket'-lets?

ser'tenli, mém,
plis step tu
dze kavnter
énd čež for
jursel'f

ar dze kvajt
freš

dze kaf vos
onli kild jes'-
terde

wéll let mi hév
ébavt' dzri
pavnds

dzis pis vil bi
prisaj'sli hvot
ju vont

Slovenski.

bojim se, da je
prodajalnica
zaprta, ker so
izložbe za-
prte

tega ne verja-
mem, je še
svetlo notri

ali kupujete na-
vadno od tega
mesarja?

ne zmeraj, nje-
gova prodajal-
nica mi je
malo od rok

s čim Vam mo-
rem ustreči,
gospà?

ali imate lepa
telečja re-
berca?

gotovo, ustopite
blagovoljno k
izložni mizi,
in sami sodite

ali so čisto
sveža?

tele je bilo še le
včeraj zaklano

lepo; dajte mi
kake tri funte

ta kos bode
prav po Vašej
volji



Angleški.**Izgovarjanje.****Slovenski.**

I will put it on tho scales	aj vil put it on dse skels	dal bodem na tehtnico
how much is there to pay?	hav meč is dzer tu pe	koliko imam plačati?
do you want it sent home?	du ju vont it sent hom	ali naj ga Vam pošljem?
no, I will take it along my- self	no, aj vil tek it élong maj- self	ne, hočem ga vzeti s sabo
very well, ma'm, I will make it up into a parcel	veri vel, mam, aj vil mek it ep intu é par'sel	dobro, jaz ga hočem zaviti
tie a string around, if you please	taj é string éravnd if ju plis	denite vrvico okoli, prosim!
mix the dough well!	miks dze do vel	dobro gneti testo!
run to the ba- ker's and fetch a loaf of bread	ren tu dze be- kers énd feč é lof bred	teci k peku in prinesi hleb kruha!
why? are we not going to do the ba- king at home?	hvaj' ar vi not going tu du dze beking ét hom	zakaj? ali ne bodemo sami pekli?
our stock of flour is at an end	avr stok of flavr ist ét én end	naša zaloga moke je pri konci
could I not get a couple of pounds at the grocer's?	kud aj not get é kepl of pavnds ét dze grosers	ali je ne morem prinesti par funtov od kramarja?
just look, if there's any dry yeast in the cup- board!	žest luk, if dzers éni draj ist in dze kep'bord!	poglej, če so še suhe drožje v kuhinjski omari!

Angleški.

these rolls are
just out of
the oven

how I sell them?
three for two
cents

this is awkward!
there's no
room left in
my basket

I'll put them
into a stout
bag

give me a few
cents worth
of bran, to
fill a pin-cus-
hion with

your bread has
been over-
done

the crust is al-
most burnt

I only use the
very best
flour

ask the carpen-
ter to step
in to-morrow
morning

is he to bring
his tools
along?

yes, he had
better; at
least he might
bring a big
saw and a
plane

Izgovarjanje.

dzis rols'ar žest
avt of dze
o'ven

hav aj sel
dzem? dzri
for tu sents

dzis is ok'vord!
dzers no rum
left in maj
bé'sket

ajl put dzem
intu é stavn
bég

giv mi é fju
sents verdz
of brén, tu
fil é pin-ku'-
šen vids

jur bred hés
bin overden

dze krest is ol'-
most bernt

aj onli jus dze
veri best flavr

ésk dse kar'-
penter tu step
in tu-moro
mor'ning

is hi tu bring
his tuls élong'

jes, hi héd beter,
ét list hi majt
bring é big so
énd é plen

Slovenski.

te žemlje vzete
so ravnokar
iz peči

kako naj jih
prodajam? tri
za dva cents

to je neumno!
v mojem košu
ni več pro-
stora

dal jih bodem
v močan
škernicelj
dajte mi za ne-
koliko cents
otrobov, da ž
njimi napol-
nim blazinico
za šivanje

Vaš kruh je
preveč za-
pečen
skorja je skoro
sežgana
rabim le naj-
boljšo moko

prosite mizarja,
da naj jutri
vstopi

ali naj prinese
orodje svoje
seboj?

da, bolje bi bilo;
vsaj veliko
žago in oblič
bi lahko pri-
nesel seboj

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
will he not want a hammer and nails?	vil hi not vont é hémer énd nels	ali ne bode po- treboval tudi kladiiva in žrebljev?
get a paper of tacks at the iron-mon- ger's!	get é peper of téks ét dze ajrn-mon'gers	prinesite zavoj žičnih žebļjev od trgovca z železnino!
here is a screw- river	hir is é skrud- rajver	tu je dletce
the point is off this gimlet	dze pojnt is of dzis gim'let	ta sveder nima (špice) osti
try if is will work yet!	traj if it vil verk jet	poskusi jeden- krat, če se vrta!
bore a hole through this board!	bor é hol dsru dzis bord	zvrtaј luknjo skozi to desko!
nail the lid on this box!	nel dze lid on dzis boks	pribij pokrov na ta zaboj!
these pieces want to be glued together	dzis pi'ses vont tu bi glud tuge-dzer	ti kosi morajo se skupaj zlimati
the varnish has worn off this piece of fur- niture	dze var'niš hés vorn of dzis pis of fer'- ničer	firnež se je zgu- bil s te hišne oprave
put on a new coat of var- nish!	put on é nju kot of var'niš	prevlecite jo na novo s firne- žem!
this table wants polishing	dzis tebl vonts po'lišing	ta miza mora se na novo polirati
walls and cei- ling of the backkitchen must be whi- tewashed	vols énd si'ling of dze békit'- šen mest bi hvajt'vošd	stene in strop perilnice se morajo pobe- liti

Angleški.

we decided to
have the floor
painted in oil

what colour did
you think of
having?

a light brown
would be the
most suitable

I should like
you to begin
forthwith

how long will
it take to dry?
three days at
least

let us call at
the stationer's

I want a quire
of letter-paper

give me a small
bottle of black
ink!

I must have a
couple of
steel-pens yet
show me some
penholders!

these look too
common
haven't you
any better
ones?

could you ac-
comodate me
with a po-
stage-stamp?

Izgovarjanje.

vi disaj'ded tu
hév dze flor
pented in ojl

hvot koler did
ju dsink of
héving

o lajt bravn vud
bi dze most
su-tébl

aj šud lajk ju
tu bigin fords-
vids

hav long vil it
tek tu draj
dsri des é list

lett es kol ét dze
ste'seners

aj vont é kvajr
of leter-peper

giv mi é smol
botl of blék
ink

aj mest hév é
kepl of stil-
pens jet
šo mi sem pen-
hol'ders

dzis luk tu ko-
men hévnt
ju éni betér
vens

kud ju ako'mo-
det mi vids é
po'stež stemp

Slovenski.

odložili smo se,
tla dati posli-
kati z oljnato
barvo

v kateri barvi
ste mislili?

svetlorujavo bilo
bi najprimer-
nejše

ljubo bi mi bilo,
če bi se takoj
lotili

koliko časa traja,
da se posuši?
vsaj tri dni

pojdimo mimo
trgovca s pa-
pirjem

želim knjigo
pismenega
papirja

dajte mi stekle-
ničico črnila!

moram imeti še
par jeklenih
peres

pokažite mi ne-
kaj peresni-
kov!

ti so prena-
vadni, ali ni-
mate boljših?

ali mi morete
pomagati s
pismeno
znamko?

Angleški.

don't you wish
for any enve-
lopes?

the lock is out
of order
what is the
matter with
it?

the lock wants
oiling thit's
all

our doors sque-
ak awful

take my méa-
sure for a
dress-coat

I want the best
of cloth

do you want a
double row of
buttons?

I like a single
row better

take care to ma-
ke the sleeves
long enough!

how are you
pleased with
the fit?

it is not ex-
actly what I
thought it
would be

it is too narrow
round the
chest

these pants are
a misfit alto-
gether

Izgovarjanje.

dont ju viš for
éni enve'lops

dze lok is avt
of or'der
hvot is dze
mater vids it

dze lok vonts
oj'ling dzéts
ol

avr dors skvik
o'ful
tek maj me'ser
for é dres-kot

aj vont dze best
of klods
duju vont édebl
ro of be'tens

aj lajk é singl
ro beter
tek ker tu mek
dze slivs long
enef

hav ar ju plisd
vis dze fit

it is not ek-
sékt'li hvot aj
dsot it vud bi

it is tu né'ro
ravnd dze
čest

dzis pénts ar é
misfit oltuge'-
dzer

Slovenski.

ali ne želite ku-
vert?

ključavnica je v
neredu
kaj jej je?

ključavnica
mora se z
oljem nama-
zati, to je vse
naše duri strašno
škripljejo
vzemite mi mero
za družinsko
suknjo!

želim najboljšo
sukno

ali hočete dve
vrsti gum-
bov?

rajši bi le jedno
vrsto

naredite pa le
dosti dolge
rokave!

kako ste zado-
voljni ž njo,
ali Vam je
prav?

ni prav taka,
kakor sem
mislil

preozka je čez
prsi

te hlače mi pa
niso prav nič
prav

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
they are made for a man twice my size	dzer ar med for é mén tvajs maj sajs	narejene so za koga, ki je dvakrat tako debel kot jaz pomerite mu par škorenj!
measure me for a pair of top- boots!	me'ser mi for é pér of topbuts	ali naj bodo ne- premočljivi?
do you want them water- proof?	du ju vont dzem voterpruf	pošljite mi ž njimi škat- ljico Vašega najboljšega mazila za čevlje!
send a box of your best blacking along with them!	send é boks of jur best blé- king élong vids dzem	pošljite te stare čevlje k čev- ljarju krpaču! ne verjamem, da bi se spla- čalo
send these old shoes to the cobbler!	send dzis old šus tu dze kobler	trgovec s tka- ninami na drobno
I think it will hardly pay	aj dsink it vil hardli pe	rad bi kontenine videl
a dealer in dry- goods	é diler in draj'- guds	ta baža se naj- bolje prodaja prosim kaj fi- nejšega mi pokažite
I should like to see some cot- ton-cloth	aj šud lajk to si sem koten- klods	koliko velja ta kaliko?
this kind is usu- ally taken please show me some finer tkan this	dzis kajnd is ju'sveli teken plis šo mi sem fajner dzén dzis	12 cents yard
what's the price of this calico? twelve cents a yard	hvots dze prajs of dzis ka'liko tvelv sents éjard	ali nimate nič cenejšega?
have you none cheaper?	hév ju nen čiper	rad bi imel progasto
I should like it striped	aj šud lajk it strajpd	

Angleški.

I want it cross-board
 have you not any new patterns?
 how much are these a dozen?
 those are too coarse
 show me ribbons of different colours!
 cut off two yards of this pink!
 anythink else you want
 no thank you, that'l do
 have you buttons to match this?
 here are some a trifle larger
 send the bill with the goods!
 put me up a pound^l of coffee!
 do you wish it roasted and ground?
 I have been out marketing
 I want to buy some candy
 five cents worth of maple-sugar

Izgovarjanje.

aj vont it cross-board
 hév ju not éni nju pa'terns
 hav meč ar dzis hos é desen
 dzos ar tu kors
 šo mi ribens of di'ferent kolers
 ket of ju yards of dzis pink
 é'nidsing els ju vont
 no dsénk ju, dzét'l du
 hév ju betens tu meč dzis
 hir ar sem é trajfl laržer
 send dze bil vids dze guds!
 put mi ep é pavnd of ko'fi
 du ju viš it roasted énd gravnd?
 aj hév bin avt mar'keting
 aj vont tu baj sem kén'di
 fajv sents verds of mepl-šu'ger

Slovenski.

rad bi križasto
 ali nimate novih vzorcev?
 koliko velja dvanajstoriča teh nogavic?
 one so predebele
 pokažite mi trakove v različnih barvah!
 odrežite 2 yard od teh rozastih!
 ali velite še kaj?
 ne, zahvalim, nič več
 ali imate k tem primerne gumbe?
 tu so nekateri malo večji
 pošljite račun svojsstvarmi!
 zavite mi funt kave!
 ali želite žgane ali zmlete?
 bil sem na trgu
 želim kupiti nekaj cukrin
 za 5 cents javorjevega sladkorja (cukra)

Angleški.

show me some
toys for small
children!

here is a ro-
ckinghorse
show me some
dolls with
real hair!

here are some
dressed up
they are beauti-
ful but too
dear

perhaps you
like these
crying dolls
better?

oh no, I don't
fancy them
at all

wrap this one
up if you
please!

how much is it
together?

I found nothing
suitable

will not this
answer?

not quite

I must try and
sut myself
better else-
where

I am sorry to
have caused
you trouble

no matter, ma-
dam

Izgovarjanje.

šo mi sem tojs
for smol
čildren!

hir is é roking
hors

šo mi sem dols
vids ri'él hér

hir ar sem
dresd ep
dze ar bju'tiful
bet tu dir

pérhéps ju lajk
dzis kraj'ing
dols beter

o no, aj dont
fén'si dzem
ét ol

rap dzis ven ep
if ju plis

hav meč is it
tüge'dzer

aj favnd ne'dzing
su'tebl

vil not dzis
an'ser

not kvajt

aj mest traj
énd sut maj-
self beter
elshver'

aj ém sori tu
hév kosd ju
trebl

no ma'ter, me-
dam

Slovenski.

pokažite mi
igrač za male
otroke!

tu je gugajoč
konj

pokažite mi
punček z na-
ravnimi
lasmi

tu so oblečene

lepe so, pa drage

morda bi rajši
to kričečo
punčko?

o ne, te nikakor
ne maram

zavite to zame!

koliko velja vse
vkupe?

nisem našla nič
primernega
ali to ne ugaja?

ne povsem
gledati moram,
da jo drugje
bolje pogodim

obžalujem, da
sem Vam
napravila
trud

to nič ne de,
gospa

Angleški.

I have no small
change
we put no go-
ods out on
trust
there is a little
bill standig
against you
that must be a
mistake
I owe you not-
hing
I am in the
habit of pay-
ing cash for
all my pur-
chases
nevertheless
this item has
not been paid
yet
I will rather
pay than
quarrel about
it
give me a rec-
eipted bill!

Izgovarjanje.

aj hév no smol
čenž
vi put no guds
avt on trest
dzer is é litl
bil sténdig
égenst ju
dzét mest bi é
mistek'
aj o ju ne'dsing
aj ém in dze
hé'bit of pe'-
ing kéš for
ol maj per-
čezes
ne'verdzeles
dzis aj'tem
hes not bin
ped jet
aj vil radzer pe
dzén kvorel
ébavt it
giv mi é risi'-
ted bil!

Slovenski.

nimam drob-
nega denarja
mi ne damo
blaga na
upanje
imate še mali
račun plačati
to mora biti
zmota
nič nisem dolžan
imam navado
takoj plačati,
kar kupim
pa vendar ta
postavka ni
bila plačana
rajši plačam,
kakor bi se
prepiral
dajte mi pobotan
račun!

h) V hiši.

there is some-
body who
wants to see
you
show him in!
have you a
few minutes
to spare?
I am quite at
your service

dzer is sem-
bodi hu vonts
tu si ju
šo him in
hév ju é fju
minets tu
sper?
aj ém kvajt ét
jur ser'vis

tu je nekdo, ki
Vas želi vi-
deti
pripelji ga notri!
ali imate nekaj
minut časa?
sem Vam popol-
nem v uslugo

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
are you at leisure?	ar ju ét lišer	ali imate čas?
can I do anything for you?	kén aj du éni-dsing for ju	ali morem kaj storiti za Vas?
I've come to ask a favor of you	aj'v kem tu ésk é fever for ju	prišel sem, da Vam povem prošnjo do Vas
I shall only detain you a few moments	aj šél only ditén ju é fju moments	zadrževal bodem Vas le nekaj trenutkov
if you are engaged I can call again	if ju ar engežd aj kén kol égen	če imate morda dosti opraviti, lahko pozneje pridem
excuse me, my time is precious	ekskjus' mi maj tajm is prešes	opravičite me, moj čas je drag
I must trouble you to call again	aj mest trebl ju tu kol égen	moram Vas nadlegovati, da naprej pridem
will it suit you if I come tomorrow?	vil it sut ju if aj kem tumo'ro	ali bode Vam práv, če jutri pridem?
I cannot promise to be at home	aj kénót pro'mis tu bi ét hom	ne morem obljubiti, da bodem doma
never mind, I will call at any rate	never majnd ai vil kol ét éni ret	to nič ne dé, jaz bodem vsekako se oglasil
who broke the handle off this cup?	hu brok dze héndl of dzis kep	kdo je odlomil ročaj od te čaše?
this pitcher has a crack it slipped out of my hand	dzis pit'her hés é krek it slipd avt of maj hénd	ta kangljica je počena pala mi je iz rok

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
take better care in future	tek beter ker in fju'čer	v prihodnje bolje pazi
how shall I boil the eggs; hard or soft?	hav šél aj bojl dze eggs hard or soft	kako naj sku- ham jajca, trdo ali mehko?
skin these po- tatoes!	skin dzis po- te'tos	olupi te krom- pirje!
peel these ap- ples!	pil dzis épls	olupi ta jabolka!
most of them are rotten	most of dzem ar roten	največ jih je gnilih izmej teh
shall I mix the salad?	šél aj miks dze sa'lad	ali naj naredim solato?
the sweet-oil is rancid	dze svit ojl is rén'sid	jedilno olje je žaltovo
this butter is too salt	dzis boter is tu sélt	to surovo maslo je preslano
this beer is stale, there is no foam on it	dzis bir is stel' dzer is no fom ôn it	pivo je slabo, nima pen
it has a pecu- liar taste	it hés é pikju'li- er test	ima nek poseben okus
there is a queer smell about it	dzer is é kvir smel ébavt it	nekako čudno diši
the milk has turned sour	dze milk hés ternd savr	mleko se je ski- salo
our kitchen is overrun with cockroaches	avr ki'čen is overen vids kok'ročes	v kuhinji mrgoli šurkov
get some poison at the drug- gist's!	get sem poj'zen ét dze dre'gist	prinesite nekaj strupa iz le- karne!
the rats walk in and out the house	dze réts vok in énd avt dze havs	podgane letajo v naši hiši notri in ven
they come from the next se- wer	dze kem from dze nekst sver	prihajajo iz bliž- njega kanala

Angleški.

you should get
a trap
stop that noise!

what is the
row about?

what are you
crying for?

Tom has been
scratching
my face

I did not do it
on purpose

Ernest is tick-
ling me

Emily is pin-
ching me

it was only
done in joke

John is teasing
us all the
time

you are naughty
children

I have swallow-
ed a bone

it is sticking
in my throat

try to cough it
out

I have a pain
in my belly
my teeth ache
no wonder, I
saw you eat
a lot of green
apples

I am going out
for a walk

Izgovarjanje.

ju šud get é
trép
stop sét nojs

hvot is dze rav
é'bavt

hvot ar ju kra-
jingfor

Tom hés bin
skre'sing maj
fes

aj did not du
it on per'pes

Ernest is tik'-
ling mi

E'mili is pin'-
čing mi

it vos onli den
in žok

žon is tizing
es ol dze
tajm

ju ar no'ti
čil'dren

aj hév svél'lod
é bon

it is stiking in
maj dsrot

traj tu kof it
avt

aj hév é pen in
maj beli

maj tids ek
no von'der, aj
zo ju it é lot
of grin épls

aj ém go'ing
avt for é vok

Slovenski.

napraviti bi si
morali past
nehajte razgra-
jati!

zakaj razgra-
jate?
zakaj jočeš?

Tomaž mi je
razpraskal
obraz

nisem storil
nalašč

Ernest me se-
gače

Emilija me
ščiplje

se je storilo le
za šalo

Janez nas vedno
draži

vi ste surovi
otroci

požrl sem kost

trdo mi tiči v
grlu

poskusi, da jo
izkašljaš

trebuh me boli

zobje me bolé
ni čuda, videl
sem te jedo-
čega mnogo
nezrelih jabolk

šel bom na
sprehod

Razne besede.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
turner	turner	strugar
jeweller	žu'veler	zlatar
watchmaker	voč'meker	urar
stationer	ste'sener	trgovec s pa- pirjem
glazier	gle'ser	steklar
tanner	téner	strojar
hatter	héter	klobučar
upholsterer	ep'holsterér	sedlar
brewer	bru'er	pivarnar
painter	penter	slikar
distiller	disti'ler	žganjar
tailor	teler	krojač
barber	barber	brivec
shoemaker	šume'ker	čevljar
hair-dresser	her-dreser	frizer
haberdasher	he'berdéšer	knjigarnar
druggist	dre'gist	lekarnar
confectioner	konfek'soner	sladčičar
drug-store	dreg-stor	lekarna
prescription	preskrip'sen	recept
medicine	me'disin	zdravilo
foe	fo	sovražnik
soul	sol	duša
bow	bo	pola
kin	kin	sorodstvo
hill	hil	hribček
heap	hip	kup
sin	sin	greh
eat	it	jesti
seek	sik	iskati
mill	mil	mlin
hope	hop	upanje
goad	god	želo
hope	hop	hmelj
God	god	Bog
luck	lek	sreča
motion	mošen	gibanje
daily	déle	slednji dan

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
lie	laj	laž
height	hajt	višokost
boy	boj	deček
cloud	klavk	oblak
count	kavnt	grof
duke	djuk	vojvoda
suit	sjut	prošnja
use	jus	korist
educate	ed'juket	izrejati
beak	bik	kljun
peak	pik	vrh
pace	pes	korak
seal	sil	pečat
peace	pis	mir
combination	kombene'shen	zjedinjenje
confusion	konfužen	zmota
diminution	dimenjušen	pomanjšanje
bathe	beds	kopati se
clothe	klod	oblačiti se
bark	bark	lub
tear	tir	solza
port	port	pristanišče
bride	brajd	nevesta
grape	grep	vinska jagoda
pride	prajd	ponos
singer	singer	pevec
brink	brink	kraj, rob
town	tavn	mesto
heat	hit	vročina
knot	not	vozelj
need	nid	potreba
seed	sid	setev
side	sajd	stran
deed	did	dejanje
seat	sit	sedež
gain	gen	dobiček
ghost	gost	duh
clog	klog	coklja (leseni čevelj)
leave	liv	dovoljenje
save	sev	izvzet

Angleški.

fault
leaf
use
wash
bereave
besmear
clergy
space
blade
shade
trade
cage
wage
bake
quake
slake
take
wake

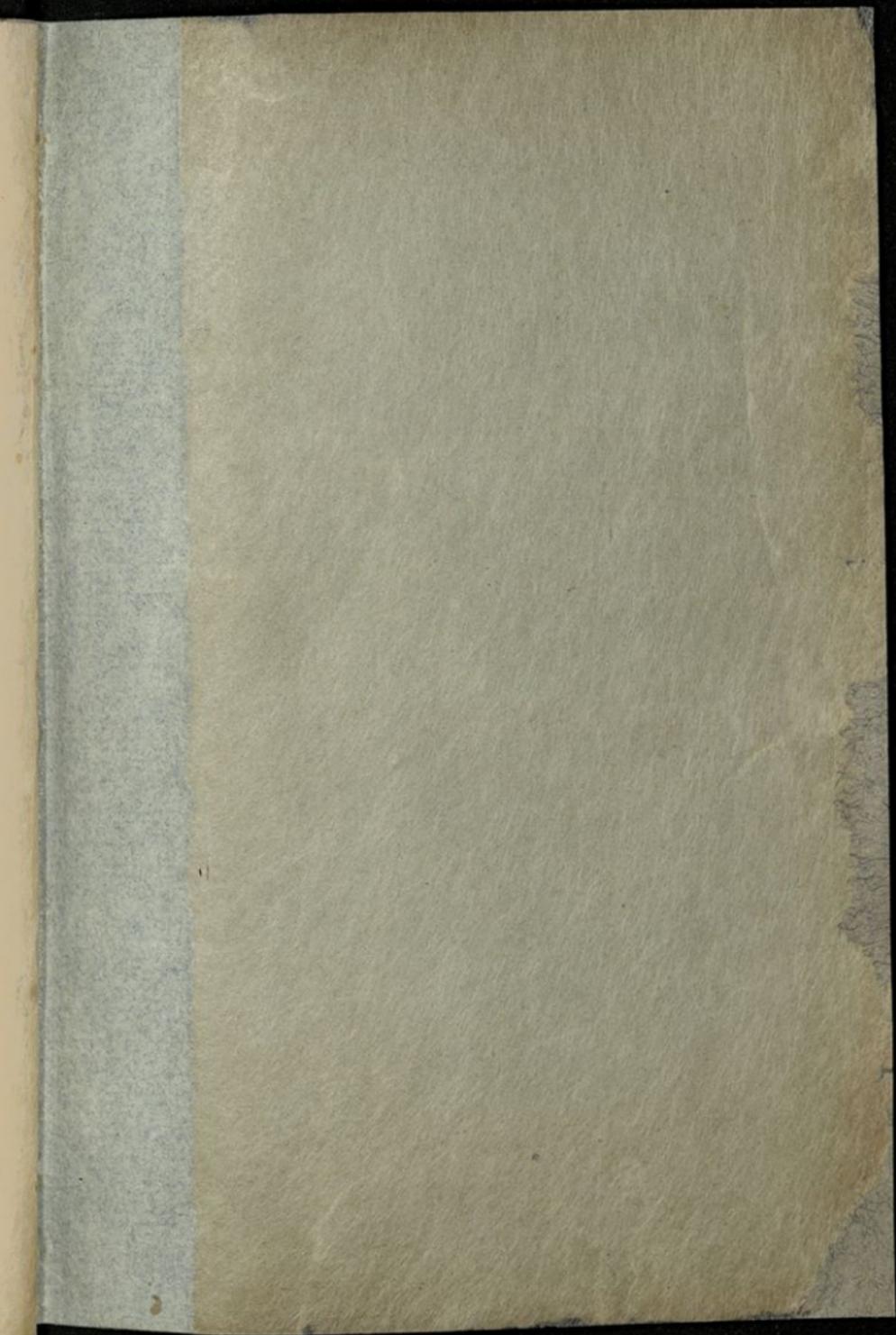
Izgovarjanje.

fe'lt
lif
juz
voš
beriv
besmir
klerž
spes
bled
šed
tred
kež
vež
bek
kvek
slek
tek
vek

Slovenski.

napaka
list
rabiti
prati
oropati
pomagati
duhovščina
prostor
bilka
senca
obrt
tičnik
tehtati
peči
tresti
gasiti
vzeti
stražiti.





420-07